



## GASTRONOMIE



**DES RECETTES FESTIVES**  
BEC SALÉ OU SUCRÉ, À VOUS DE CHOISIR!

► 10-12

## FRANCOPHONIE

**ISABELLE LA WONDERFUL**  
UN NOËL INTIME

► 13

## FRANCOPHONIE

**ROGER DALLAIRE**  
UN CONTE DE NOËL RIEN QUE POUR VOUS!

► 14-15

# OUVREZ

# VOS CADEAUX !

RECETTES, CONTE, COLORIAGES, SPECTACLES, LIVRES, ALBUMS MUSICAUX, DE QUOI PASSER DE JOYEUSES FÊTES !

## DIVERTISSEMENT



**CANDY CANE LANE**  
LA FÉRIE REPREND DES COULEURS À EDMONTON

► 16-17

## MUSIQUE



**LES FÊTES EN MUSIQUE**

► 26-27

## PROVINCIAL

**FRANCOPHONIE**  
LE FRANCOTHON  
TIENT SES PROMESSES  
LA SOLIDARITÉ AU  
RENDEZ-VOUS

► 2

## PROVINCIAL

**ÉDUCATION**  
CAMPUS SAINT-JEAN  
LES CONSEILS SCOLAIRES  
FRANCOPHONES ENTRENT  
DANS L'ARÈNE

► 4

## RIVIÈRE- LA-PAIX

**FRANCOPHONIE**  
CAFÉ DU NORD-OUEST  
UN BALUCHON DE BONHEUR  
POUR LES FRANCOPHONES

► 7



## MOT DE LA DIRECTION

**E**n célébrant cette fin d'année mouvementée, **Le Franco** se remémore les grands changements qui l'ont marqué en 2021 : le succès de sa révision graphique et son nouveau site Web que vous consultez toujours davantage. Impossible de ne pas saluer également le travail remarquable de notre nouvelle équipe éditoriale.

Dans les derniers mois, le journal franco-albertain a aussi noué de nombreux nouveaux partenariats dont un qui m'enthousiasme particulièrement : le retour de la distribution du journal dans les écoles du Conseil scolaire Centre-Nord. Cet investissement important permet aux familles de partout en Alberta de s'informer en français sur ce qui s'y passe. En plus de promouvoir la lecture chez les jeunes, l'initiative contribue au renforcement identitaire des élèves. Une belle victoire pour notre communauté!

Aujourd'hui, l'équipe du **Franco** compte sept personnes en plus d'une dizaine de collaborateurs et collaboratrices qui travaillent fort chaque jour pour vous offrir du contenu original. Des vacances bien méritées se dessinent à l'horizon. **Le Franco** fera en effet relâche pour les deux prochaines semaines. Votre prochaine édition du journal sera donc publiée le 6 janvier 2022.

Au retour des vacances, nous prévoyons le lancement d'une nouvelle plateforme qui changera notre paysage médiatique. En effet, l'application mobile **Frabio**, développée en partenariat avec **Le Franco**, **Nord-Ouest FM**, **Boréal FM** et **Radio Cité**, sera lancée à la mi-janvier. Il vous sera plus facile que jamais de lire et d'écouter du contenu par et pour les passionné-e-s de notre belle langue en Alberta.

Ce nouvel outil représente également un virage numérique pour l'annuaire des services en français publié par notre journal depuis près de 40 ans. Affichez-vous, faites connaître vos services dans cet annuaire repensé. Pour réserver votre place dans cette plateforme incontournable qui centralisera les services offerts aux francophones, contactez Fatma à [appli@lefranco.ab.ca](mailto:appli@lefranco.ab.ca).

C'est avec le cœur léger que toute l'équipe du **Franco** vous souhaite un agréable temps des Fêtes ainsi qu'une belle et heureuse année 2022.

Simon-Pierre Poulin



↑ Dans les coulisses de la soirée du 26 novembre. Crédit : Tanya Saumure

## 313 420\$ EN DONS POUR LE FRANCOTHON, UNE BELLE ÉDITION!

**Avec une récolte de 313 420\$ et 652 dons, la 8e édition du Francothon, qui s'est terminée le vendredi 26 novembre, a surpassé son objectif initial de 300 000\$ et 500 dons. Joël F. Lavoie, directeur général de La Fondation franco-albertaine, est très content de la somme amassée. Il indique toutefois que «le nombre de donateurs est encore plus significatif».**



**O**rganisé par La Fondation franco-albertaine en partenariat avec Radio-Canada, le Francothon est «un gros événement de célébration et de générosité au niveau de la francophonie albertaine», explique Joël F. Lavoie. Cette année, la collecte de dons s'est déroulée du 15 au 26 novembre. C'est le moment de l'année où la communauté francophone est invitée activement à donner de l'argent à des causes qui lui tiennent à cœur.

En raison de la pandémie, des activités de financement n'ont pas eu lieu aux quatre coins de la province comme par les années passées. Une soirée de clôture a toutefois eu lieu en direct sur la page Facebook de La Fondation franco-albertaine. Cette dernière activité a permis à l'organisme de dépasser ses objectifs, alors que la soirée commençait avec des chiffres (257 000\$ et 490 dons) bien en deçà des espérances.

Joël F. Lavoie est bien conscient que les donateurs n'ont pas tous les mêmes moyens financiers et que ceux-ci peuvent même varier d'une année à l'autre. Néanmoins, comme il aime à répéter, tous les dons sont importants, peu importe le montant. «On veut que les gens ayant à cœur la francophonie soient prêts à faire un geste financier pour l'aider. Ce geste leur amène un

sentiment d'appartenance qui est très important.»

### DES PARTICIPATIONS ACTIVES

Grâce à La Fondation franco-albertaine, la communauté francophone peut contribuer à 122 fonds de dotation qui appuient toutes les sphères de la francophonie franco-albertaine telles que la santé, l'éducation, la jeunesse, l'histoire et les aînés. Ces fonds ont été créés par des organismes ou des membres de la communauté.

Pour promouvoir le Francothon, La Fondation franco-albertaine fait appel à ses partenaires, dont Radio-Canada, ainsi qu'à des champions. Cette année, ils étaient 17 au total à faire campagne sur leurs comptes de réseaux sociaux et auprès de leurs communautés respectives.

Pour Gloria Livingston, une des championnes du cru 2021 et présidente de Francophonie Jeunesse de l'Alberta (FJA), c'était important que son organisme participe activement à la campagne «afin d'être capable de répondre aux souhaits de la jeunesse et de démontrer leur persévérance dans le temps d'une pandémie».

Selon la présidente de FJA, le Francothon a une grande importance dans la communauté franco-albertaine puisqu'il permet à celle-ci de s'auto-financer afin qu'elle devienne «une francophonie autonome et florissante».

Joël F. Lavoie conclut en remerciant tous les donateurs de cette soirée encore inoubliable et rappelle que La Fondation franco-albertaine amasse des dons toute l'année pour aider la cause francophone dans la province. ▲



↑ Tanya Saumure, la responsable du développement philanthropique de La Fondation franco-albertaine. Crédit : Karen Doucet



“ ON VEUT QUE LES GENS AYANT À CŒUR LA FRANCOPHONIE SOIENT PRÊTS À FAIRE UN GESTE FINANCIER POUR L'AIDER ”  
Joël F. Lavoie



GABRIELLE BEAUPRÉ  
JOURNALISTE



# RUBRIQUE JURIDIQUE

COLLABORATION SPÉCIALE AVEC L'AJEFA



“

IL EST IMPORTANT D'ÊTRE CONSCIENT DE L'ÉQUILIBRE, ENTRE LES INTÉRÊTS DE L'EMPLOYEUR ET LES TRAVAILLEURS”

Maitre Teresa Haykowsky

## LES POLITIQUES DE VACCINATION, LEUR LÉGALITÉ, LES DROITS ET LIBERTÉS

↑ Deux travailleurs pratiquent la distanciation physique et portent un masque sur un chantier. Crédit : DCSimage - 1272543047 - Stock Photo



MAITRE TERESA HAYKOWSKY\*  
AVOCATE

\* Maitre Teresa Haykowsky, partenaire au cabinet McLellan Ross à Edmonton, pratique en droit de l'emploi, droit du travail et droit scolaire. Elle est membre et ancienne présidente de l'AJEFA.

**A**vec le déploiement des mandats de vaccination dans tout le pays, les employeurs et les travailleurs se demandent quels sont leurs droits juridiques. Il est important d'être conscient de l'équilibre, entre les intérêts de l'employeur et les travailleurs, qui doit être atteint lors de la mise en œuvre d'une politique de vaccination obligatoire.

### VACCINATION ET DROITS

Exiger la vaccination et la présentation d'une preuve de vaccination afin de protéger les travailleurs dans un lieu de travail est généralement permis en vertu de la *Loi sur les droits de la personne de l'Alberta* (ci-après la *Loi*), pourvu que des protections soient mises en place pour veiller à ce que les travailleurs qui ne peuvent pas se faire vacciner (pour des raisons protégées par la *Loi*) puissent obtenir une mesure d'accommodement raisonnable\*.

### RAISONS MÉDICALES

Les employeurs visés par la *Loi* ont l'obligation d'offrir une mesure d'adaptation jusqu'au point de **préjudice** injustifié. Ils ne sont pas tenus d'offrir des mesures d'adaptation si celles-ci causent un préjudice injustifié ou excessif. Un certain degré de préjudice est cependant acceptable.

Conformément à cette obligation «d'accommodement», une politique en milieu de travail sur la présentation d'une preuve de vaccination devrait prévoir que l'employé qui

ne peut pas se faire vacciner doit présenter un document écrit préparé par son médecin (ou dans certains cas par un(e) infirmier(ère) praticien(ne)) déclarant que l'employé est exempté pour une raison médicale de l'obligation d'être entièrement vaccinée et précisant la durée de l'exemption.

### PORT DU MASQUE

En général, les exigences relatives à la santé et à la sécurité ainsi qu'à la COVID-19, comme le port du masque, ne sont pas interdites par la *Loi*. Dans le contexte de la pandémie de COVID-19, le simple fait d'afficher un avis indiquant que le port du masque est requis n'est pas contraire à la *Loi*.

Cependant, tout dépendant des circonstances, un employeur peut avoir l'obligation de prendre des mesures d'adaptation à l'égard d'un travailleur ayant un motif raisonnable de ne pas porter de masque à cause d'un handicap ou d'un autre motif de protection pertinent selon la *Loi*.

### TEST DE DÉPISTAGE

Plusieurs employeurs mettent en œuvre des systèmes de test de dépistage de la COVID-19 comme option offerte aux travailleurs qui ne peuvent pas recevoir le vaccin pour des raisons médicales (ou autres raisons). Les arbitres ont trouvé qu'un tel système peut être raisonnable dans les bonnes circonstances. Il est important de noter que si le nombre de cas de COVID-19 diminue, il en découle que la justification de tels tests sera réduite.

### PRÉFÉRENCES PERSONNELLES

Même si la *Loi* interdit la discrimination fondée sur la croyance, des préférences personnelles ne constituent pas une croyance aux fins de la *Loi*.

Si un travailleur décide de ne pas se faire vacciner ou de subir un test de dépistage de COVID-19 pour une raison de préférence personnelle, le travailleur n'aura pas droit à une mesure d'accommodement en vertu de la *Loi*. Une préférence personnelle contre la vaccination ou le port de masque ne constitue pas une croyance au sens de la *Loi*.

### SANTÉ ET SÉCURITÉ D'AUTRUI

En bref, la *Loi* reconnaît l'importance d'établir un juste équilibre entre le droit des travailleurs de vivre à l'abri de la discrimination et le droit (et devoir) des employeurs de s'assurer de la santé et de la sécurité en milieu de travail, incluant le besoin des employeurs d'identifier des risques existants

et potentiels liés à la COVID-19.

Pour plus de renseignements, nous vous encourageons à lire le document *Vaccine Mandates and Proof of Vaccination* disponible sur le site Web de la Commission albertaine des droits et libertés.

Pour plus d'information et des ressources, visitez le [www.ajeфа.ca](http://www.ajeфа.ca) ou composez le 1 844 266 5822 pour obtenir un rendez-vous avec un agent juridique du Centre albertain d'information juridique. ▲

### GLOSSAIRE

#### PRÉJUDICE

Tort, atteinte des intérêts, dommage causé à quelqu'un

### QU'EST-CE QU'UN ACCOMMODEMENT RAISONNABLE?

Moyen utilisé pour faire cesser une situation de discrimination fondée sur le handicap, la religion, l'âge ou tout autre motif interdit par la *Charte canadienne des droits et libertés*.



Association des juristes d'expression française de l'Alberta





↑ Le Campus Saint-Jean est le seul campus universitaire entièrement francophone de l'Ouest canadien. Crédit : Mélodie Charest

## CAMPUS SAINT-JEAN : LE CSCN ENTRE EN ACTION

Le Conseil scolaire Centre-Nord (CSCN) se rallie à l'Association canadienne-française de l'Alberta (ACFA) dans son recours judiciaire dénonçant la situation de sous-financement chronique du Campus Saint-Jean. À titre de codemandeur, le CSCN sera, lui aussi, opposé au gouvernement provincial et à l'Université de l'Alberta.

« On est très heureux que le CSCN se joigne à nous. Ensemble, nous poursuivons nos efforts afin de sortir le Campus Saint-Jean de sa situation de sous-financement chronique », déclare Pierre Asselin, vice-président de l'ACFA.

La décision de prêter main-forte à l'ACFA a été votée à l'unanimité par les conseillers scolaires du CSCN lors de leur réunion ordinaire du 24 novembre dernier. « Le Campus Saint-Jean est trop important pour la francophonie albertaine pour ne pas s'impliquer dans sa défense », souligne Tanya Saumure, présidente du CSCN.

### UNE ALLIANCE NATURELLE

Le CSCN appuiera l'ACFA qui allègue que le sous-financement chronique du Campus Saint-Jean viole l'article 23 de la

Charte canadienne des droits et libertés et le principe constitutionnel de la protection des droits des minorités.

D'ailleurs, l'ACFA a demandé au CSCN de prendre part à la procédure judiciaire puisque c'est une « alliance naturelle », souligne Pierre Asselin. « Ce sont les conseils scolaires qui ont le mandat de mettre en œuvre les droits des parents de la section 23 de la Charte. »

Cet article de la *Charte canadienne des droits et libertés* énonce que « les parents ont le droit de faire instruire leurs enfants dans la langue officielle de la minorité aux niveaux primaire et secondaire ». Un mandat que s'approprie le CSCN puisqu'il s'occupe de l'éducation des jeunes franco-albertains dans les écoles francophones primaires et secondaires.

De plus, le Campus Saint-Jean étant le seul établissement universitaire francophone de l'Alberta, il joue un grand rôle dans la formation du personnel enseignant et administratif du CSCN.

« La poursuite des études postsecondaires en français a aussi un impact sur l'inscription et la fidélisation des

élèves dans nos écoles », poursuit Tanya Saumure. Alors, il était important pour le Conseil scolaire de s'impliquer dans le dossier.

### UN RAPPEL DES FAITS

Le 17 août 2020, l'ACFA enclenche un recours judiciaire contre le gouvernement Kenney et l'Université de l'Alberta pour aider financièrement le Campus Saint-Jean qui se trouve en précarité financière en raison d'un sous-financement chronique de la part du gouvernement et de l'établissement postsecondaire.

Dans ce recours judiciaire, l'ACFA accuse la province et l'Université de l'Alberta de violer l'entente qu'ils ont signée en 1976 avec les Oblats, les fondateurs du Campus Saint-Jean. Celle-ci devait assurer le développement de l'éducation postsecondaire francophone en Alberta.

Alors que le CSCN a annoncé mercredi dernier être codemandeur dans le dossier, les conseils scolaire Nord-Ouest et Centre-Est ont emboîté le pas et ont annoncé, vendredi 26 novembre, par voie de communiqué de presse qu'ils appuieront aussi l'ACFA dans ce **litige**. ▲



LE CAMPUS SAINT-JEAN EST TROP IMPORTANT POUR LA FRANCOPHONIE ALBERTAINE POUR NE PAS S'IMPLIQUER DANS SA DÉFENSE"

Tanya Saumure



CE SONT LES CONSEILS SCOLAIRES QUI ONT LE MANDAT DE METTRE EN ŒUVRE LES DROITS DES PARENTS DE LA SECTION 23 DE LA CHARTE"

Pierre Asselin



### GLOSSAIRE

#### LITIGE

Contestation en justice qui donne lieu à un procès



GABRIELLE BEAUPRÉ  
JOURNALISTE



Lieu historique national du  
Ranch-Bar U

### Remontez dans le temps

Découvrez l'histoire de l'élevage du bétail  
parcscanada.gc.ca/baru

## CHRONIQUE «ESPRIT CRITIQUE»



↑ Crédit : Kelly Sikkema / Unsplash

## NOËL ET LE SENS DE NOTRE DIGNITÉ

“ LA COMMERCIALISATION DE NOËL A CERTAINEMENT ÔTÉ À CETTE FÊTE SON CARACTÈRE ESSENTIELLEMENT RELIGIEUX DURANT LA SECONDE MOITIÉ DU XX<sup>e</sup> SIÈCLE ”

**GLOSSAIRE**  
**SOLSTICE D'HIVER**  
Période de l'année où les jours sont les plus courts



ÉTIENNE HACHÉ  
CHRONIQUEUR

Le lecteur se souvient sans doute que, bien avant l'avènement de Noël, la fin de l'année symbolisait déjà dans l'Antiquité latino-romaine ce que nous appelons depuis lors la période des fêtes. En effet, le 25 décembre marquait pour les Romains les festivités païennes avec la naissance du Sol Invictus (au III<sup>e</sup> siècle). La fête de cette divinité correspondait au **solstice d'hiver** et elle se situait dans le prolongement des Saturnales, lesquelles se tenaient entre le 17 et le 23 décembre.

C'est ainsi que, depuis ses origines, la fête de Noël reste liée à la Nativité. C'est par souci de christianiser les fêtes païennes (les Saturnales) que l'Église catholique, appelée à devenir l'héritière de l'Empire romain à partir du IV<sup>e</sup> siècle de notre ère, sous Constantin 1<sup>er</sup> et Théodose Le Grand, décida de placer le jour de Noël à cette période de l'année. Comme chacun sait, cette date fut progressivement étendue partout dans l'Occident chrétien et progressivement dans le monde entier. Commémorant la Bonne Nouvelle, celle de la naissance du Christ, l'enfant-Sauveur, à Bethléem (Évangile selon saint Luc, 2 : 1-20), cette fête chrétienne a évolué au cours de l'histoire et s'est imposée comme une véritable tradition universaliste avec ses particularités locales.

La commercialisation de Noël a certainement ôté à cette fête son caractère essentiellement religieux durant la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle. La consommation de masse et l'uniformisation des modes de vie à l'échelle planétaire ont graduellement poussé Noël à délaisser certaines habitudes et pratiques pour la publicité, la vente et les achats. Devenu produit de la consommation, voire un facteur important d'inégalités sociales

et la victime de l'évolution lucrative de la société moderne, peut-on encore dire que Noël est porteur de valeurs, de vertus, de générosité et d'espoir?

Tel que je l'ai souligné l'an dernier à cette même période («Noël, l'enfant et le philosophe», *Le Franco*, volume 77, no 48, 17 décembre, p. 20), malgré tous ces avatars, Noël n'a pas moins conservé son caractère familial et spirituel. C'est un peu comme si, la tradition religieuse renversée par la société de masse, une prise de conscience rationnelle soudaine du caractère éphémère de certains modes de vie et du consumérisme nous incitait plus que jamais à revenir à l'esprit d'une grande fête populaire païenne comme celle des Saturnales où l'on organisait de grands repas, échangeait de petits cadeaux, comblait les enfants et les petits-enfants, et ce, avec amour, bonté et modération.

### UNE TRADITION UNIVERSALISTE

Mais il y a davantage que la petite ambiance familiale du 24 décembre au soir et du jour suivant. Par-delà les réjouissances de ces instants d'hiver précédant Noël, où grands et petits patientent en s'amusant dans la joie à patiner, à glisser sur la neige en toboggan pendant des heures, où l'on trouve réconfort, le soir venu, devant le poêle ou la cheminée, bien au chaud, autour d'un apéritif, Noël marque aussi une véritable révolution politique et culturelle qui a façonné notre civilisation. Outre les héritages juif et gréco-romain, la culture et la pensée occidentales puisent aussi aux sources des Évangiles. La particularité du message évangélique chrétien, si rudement mis à mal aujourd'hui pour diverses raisons que nous ne pouvons pas toujours occulter aussi facilement, tient

à la primauté du caractère sacré de la vie individuelle et non plus seulement à celle du peuple comme dans la tradition juive.

Religion de l'espoir, du salut individuel, le christianisme nous a transmis la possibilité de pratiquer notre libre-arbitre et de vivre selon notre conscience. Cette philosophie, d'inspiration stoïcienne au départ, tient au fait que, dans la théorie de la hiérarchie des êtres formulée initialement par Aristote, l'homme possède une âme éternelle. C'est ce qui explique pourquoi l'éthique chrétienne refuse catégoriquement de sacrifier l'individu à l'État, au groupe ou à sa communauté. La foi étant réfractaire à l'ordre en place, comme nous l'enseignent le christianisme primitif, Tertullien et Saint Augustin à travers une expérience mystique avec Dieu, l'individu devient libre de ses choix; il est souverain. En réalité, ce n'est pas seulement avec les Grecs, mais aussi avec le christianisme que la notion d'*auto-nomie* va contribuer à définir ce que nous entendons aujourd'hui par *démocratie*.

C'est la primauté de l'individu dans le message évangélique chrétien qui a conduit à l'universalisation des valeurs démocratiques. À la différence de l'Antiquité grecque, où le citoyen s'opposait au métèque, au barbare et à l'esclave dépourvu de droits; contrairement à César, qui imposait sa toute-puissance à la cité, dans le christianisme, tous les hommes sont égaux et aspirent à la dignité. C'est véritablement la première fois dans l'histoire occidentale que l'unité du genre humain devint une valeur politique cardinale centrée sur la force de l'âme et la puissance de la justice (divine). Le respect de la personne humaine devient ainsi porteur d'espoir, une espérance qui devient à son tour un idéal de liberté à conquérir.

### NOËL, UN TEMPS POUR MÉDITER LE MESSAGE ÉVANGÉLIQUE

Filles et fils aînés de l'Église et de l'héritage intellectuel chrétien, nous, Occidentaux, n'avons pourtant pas toujours été à la hauteur des idéaux d'auto-nomie et de liberté. Nous avons été comme Saul (Actes des apôtres, IX : 3-9, XXII : 5-11 et XXVI : 13-19) : nous nous sommes convertis comme lui. Mais, contrairement à lui, nous avons parfois, et même très souvent, dévié du chemin que nous avions résolument entrepris de suivre en toute liberté. Ce qui nous a conduits à la tentation et au mal. Notre histoire est marquée à jamais par les tragédies et les plus grandes atrocités que le genre humain ait connues; parfois même honteusement commises au nom de l'Église et de la foi chrétienne. Cela ne nous honore aucunement. Aujourd'hui, nous en souffrons.

Nous en souffrons davantage lorsque nous sommes réduits à regarder les larmes de crocodile de certains dignitaires et responsables politiques, toujours prêts à instrumentaliser ces portions douloureuses de l'Occident pour satisfaire la paix sociale. Nous souffrons également parce que nous savons tous qu'il devient très difficile aujourd'hui, pour ne pas dire impossible, de défendre et de justifier ces idéaux chrétiens face aux extrêmes qui les déforment. Nous pourrions garder espoir en nous disant que l'Occident a toujours réussi à surmonter les crises et la barbarie par sa capacité à se remettre en question et à se réinventer autour de la quête d'auto-nomie et de liberté. Mais il ne suffit pas d'espérer; il faut également démontrer comment c'est encore possible.

S'il reste un espoir, c'est peut-être du côté de la nuit de Noël. Noël invite non seulement à célébrer et à manger, mais également à méditer. Vive Noël! ▲

### LA RÈGLE DE GRAND-MÈRE GRAMMAIRE

Doit-on écrire **mnémotechnique** ou **mémotechnique**?

Ce mot découle du grec ancien **mnēmē** qui signifie «mémoire» et non de la racine latine **mémo**, qui a pourtant la même signification. On la retrouve dans de nombreux mots comme amnésie, hypermnésie, mnémotechnie.

**Mnémotechnique** est souvent utilisé avec «moyen» ou «procédé». Tout étudiant a déjà utilisé des moyens **mnémotechniques** pour aider sa **mémoire** à se souvenir de règles de grammaire difficiles.

Ex. : Un des procédés **mnémotechniques** les plus utilisés est la célèbre phrase «Mais où est donc Ornicar?» pour se souvenir des conjonctions de coordination (mais, où, et, donc, or, ni, car).

Ex. : Pour éviter l'amnésie, j'utilise des moyens **mnémotechniques**.



### «LA VIE DE CHÂTEAU»

Mener «**la vie de château**» signifie être riche, avoir une certaine aisance matérielle, vivre dans l'opulence.

Ex. : Depuis qu'elle a gagné à la loterie, elle ne se prive de rien! Elle vit **la vie de château!**

Ex. : Passer une semaine dans ce lieu merveilleux, c'est **la vie de château!** J'aimerais que cela continue.

PUBLIREPORTAGE



La formation Pour que vieillir soit gai en Alberta

14 DÉCEMBRE

Tournée virtuelle canadienne





Chris Henry / Unsplash

En partenariat avec :



Lutte contre l'homophobie et la transphobie



Partenaire :



## L'INCLUSION DE LA DIVERSITÉ SEXUELLE DANS LES MILIEUX ÂNÉS ALBERTAINS, UN ENJEU CRUCIAL

La Fondation Émergence lance ce mois-ci, dans le cadre de son programme *Pour que vieillir soit gai*, une série de tournées de sensibilisation virtuelles à travers tout le Canada francophone. Ce mois de décembre c'est en Alberta qu'elle s'arrêtera auprès de leur partenaire local: le Comité FrancoQueer de l'Ouest. Ce sera alors l'occasion pour ce dernier et la Fondation Émergence de rencontrer les acteurs des milieux âgés et de les sensibiliser aux réalités LGBTQ2+.

“ C'EST UNE POPULATION QUI A DÛ SE CACHER POUR SURVIVRE ET QUI DEMEURE AUJOURD'HUI INVISIBLE.”  
Julien Rougerie

On sait qu'environ 10 % des personnes âgées sont LGBTQ2+. Toutefois, peu d'entre elles n'osent le révéler de peur d'être rejetées, surtout après tant d'années à avoir été confrontées à une société où l'homosexualité constituait un crime, un péché mortel et une maladie mentale.

« C'est une population qui a dû se cacher pour survivre et qui demeure aujourd'hui invisible, souligne Julien Rougerie, chargé de programmes à la Fondation Émergence. Elles ont fait face à de grands traumatismes à une époque où la religion, le système de santé et la justice stigmatisaient fortement ceux et celles appartenant aux communautés LGBTQ2+ ».

« Les personnes âgées LGBTQ2+ font souvent face à un terrible isolement, car elles se retrouvent dans des milieux où elles ne se sentent pas à l'aise d'être elles-mêmes, d'autant plus si elles appartiennent de surcroît à une autre minorité comme ça peut être le cas de certaines populations francophones au Canada. »

### DES TÉMOIGNAGES POIGNANTS

Cette tournée culminera avec une conférence virtuelle ouverte à tous et



toutes, qui aura lieu le mardi 14 décembre de 13 h à 15h (heure normale des Rocheuses). Y seront abordés les réalités des personnes âgées LGBTQ2+, ainsi que les bonnes pratiques et outils pour offrir des services et des milieux plus inclusifs. La formation-conférence inclura également le témoignage d'une personne âgée LGBTQ2+ et une période de questions/réponses.

« Chaque personne a sa propre histoire et chacune d'elles mérite d'être entendue, affirme M. Rougerie. Il est souvent difficile pour les personnes âgées LGBTQ2+ de se confier, car elles peuvent craindre d'être davantage isolées ou victimes d'intimidation. Notre formation permet de mieux comprendre leur parcours et de donner des bonnes pratiques pour être plus inclusifs à leur égard. »

### UN TRAVAIL D'ÉQUIPE

Cette formation-conférence virtuelle sera présentée en collaboration avec le Comité FrancoQueer de l'Ouest. Elle est rendue possible grâce au financement du Groupe Banque TD.

« Certains intervenants croient qu'il n'est pas nécessaire de se renseigner sur le sujet, mais au contraire, c'est primordial, signale Julien Rougerie. Ce sont eux qui ont les moyens de démontrer de l'ouverture et de briser un tabou qui contraint trop de personnes âgées LGBTQ2+ au repli sur soi. »

Cette formation et les outils de sensibilisation du programme *Pour que vieillir soit gai* de la Fondation Émergence sont disponibles sur demande pour accompagner les milieux âgés dans leur démarche d'inclusion, et ce, en prenant en compte leur réalité et les défis qui leur sont propres. L'organisation invite d'ailleurs les milieux formés à adhérer à sa *Charte de la bienveillance envers les personnes âgées lesbiennes, gaies, bisexuelles et trans.* ▲

“ CHAQUE PERSONNE A SA PROPRE HISTOIRE ET CHACUNE D'ELLES MÉRITE D'ÊTRE ENTENDUE.”  
Julien Rougerie

é fondation  
émergence

Lutte contre l'homophobie et la transphobie

### Intéressé par cette formation?

Inscrivez-vous dès maintenant!  
courrier@fondationemergence.org  
fondationemergence.org



↑ Le contenu des Boites-O-Brunch (Boite repas/surprise). Crédit : Courtoisie

## À RIVIÈRE-LA-PAIX, C'EST DÉJÀ NOËL

Le temps des Fêtes approche. Il est annonciateur d'activités d'intérêt pour les gens de la communauté francophone de la région de Rivière-la-Paix. Les enfants, tout comme les adultes, attendent impatiemment le brunch annuel offert par le Centre d'Appui à la Famille et à l'Enfance (CAFE) Nord-Ouest où près de 200 personnes se rassemblent annuellement. Même si la pandémie rend les événements sociaux bien compliqués, qu'à cela ne tienne, le CAFE Nord-Ouest a créé la Boite-O-Brunch pour emporter.

**L**e CAFE Nord-Ouest est un organisme sans but lucratif qui existe depuis plusieurs années déjà. Au départ, un groupe de parents a créé le Comité régional d'éducation française (CREF) pour que les jeunes puissent avoir accès à l'éducation en français langue première.

L'ACFA régionale de Rivière-la-Paix a repris les rênes avant que l'Institut Guy-Lacombe de la famille aide les familles de la région à gérer l'organisme en 2009. C'est à ce moment que le CAFE Nord-Ouest est devenu un centre d'appui parental. Sa mission est d'organiser des événements trois fois par an afin de rassembler les familles francophones de la région.

La présidente actuelle, Isabelle Caron, s'est installée dans le nord de l'Alberta en 2014 puis a participé à plusieurs foires organisées par le CAFE Nord-Ouest. Intriguée par le sens de communauté et l'importante fierté francophone, elle s'est impliquée dans l'organisme. «Notre vision a toujours été de redonner à cette belle communauté», explique Isabelle.

sionnant. L'année dernière, les gens avaient réservé 50 boîtes en une journée, mais «cette année, les 75 boîtes sont parties en deux heures seulement», se réjouit la présidente. Celles-ci seront distribuées le 18 décembre dans les locaux de l'organisme.

### UN BALUCHON DE BONHEUR

Le contenu du colis a été méticuleusement choisi par les membres de l'organisme pour représenter les activités annuelles de son brunch familial. En temps normal, plusieurs familles auraient été réunies pour jaser, manger ensemble et participer aux multiples jeux que les bénévoles organisent.

Le CAFE Nord-Ouest a donc inclus un mélange à crêpe, un pot de miel et une conserve de sirop d'érable pour refléter la tradition du déjeuner communautaire,

tout en promouvant les entreprises locales. De plus, les organisateurs ont ajouté des idées de jeux qui plairont aux jeunes de tous les âges. Il y a aussi plusieurs idées pour recycler la boîte et en faire une activité amusante et écologique.

À l'évidence, le CAFE Nord-Ouest renforce la tradition du brunch familial tout en la transmettant d'une façon bien de «chez-vous». Le CAFE Nord-Ouest est sans aucun doute un organisme qui a sa communauté francophone à cœur. La présidente, Isabelle Caron, exprime

son enthousiasme : «On apprécie énormément le soutien des familles de la région et on est très fier d'offrir ces petits paquets de bonheur pendant la pandémie». Leur but est de faire plaisir, en toute simplicité, au monde qui les entoure! ▲

### Pour plus d'information :

Page Facebook CAFE Nord-Ouest : <https://bit.ly/3Du1nxw>



MEERA SYLVAIN  
JOURNALISTE

### GLOSSAIRE

#### BRUNCH

Anglicisme (contraction de breakfast et lunch) désignant un déjeuner tardif

### LE SOUTIEN COMMUNAUTAIRE CRÉE UN SUCCÈS INDÉNIABLE

L'an dernier, le CAFE Nord-Ouest a rassemblé une multitude d'activités et de vivres en vue d'offrir une expérience similaire au brunch habituel. Le tout a été placé dans des boîtes offertes gratuitement aux membres de la communauté qui s'étaient inscrits.

Grâce au succès connu, le CAFE Nord-Ouest organise présentement la deuxième édition de la Boite-O-Brunch. Cette année, ce sont 75 boîtes qui seront créées pour répondre à la demande de la communauté.

L'engouement pour cette deuxième édition est très impres-



## JOYEZ, JOYEZ!

### VOUS ÊTES ENTREPRENEUR.E!

VOUS SOUHAITEZ QUE LES FRANCOPHONES DE L'ALBERTA DÉCOUVRENT ET APPRÉCIENT VOS PRODUITS ET SERVICES...

JOUEZ LA CARTE "LE FRANCO"! LA RENTRÉE COMMERCIALE SE PRÉPARE DÈS MAINTENANT. N'HÉSITEZ PAS ET CONTACTEZ VALÉRIANE À L'ADRESSE [RECEPTION@LEFRANCO.AB.CA](mailto:RECEPTION@LEFRANCO.AB.CA)

Toute l'équipe du Conseil scolaire Centre-Nord vous souhaite une

## bonne et heureuse année

et un

## joyeux Noël

à tous ceux qui le célèbrent



## LES TWEETS DE LA SEMAINE



### FCFA du Canada

@fcfacanada

Organisme porte-parole des communautés francophones et acadiennes - 2,7 millions de citoyens vivant dans neuf provinces et trois territoires.



75 839 francophones de plus qu'on aurait pu accueillir, c'est peut-être 30 000 élèves de plus dans nos écoles. C'est des travailleurs/travailleuses qu'on n'a pas dans nos communautés, au milieu de la pire pénurie de main-d'œuvre de l'histoire de la #frcan. #immfr #polcan /2



**Bruno Mercier**  
@merciebr



Certain regarde @CPAC\_TV pour voir la démocratie en action. Moi je regarde come un fier père. Ma plus viens a eu sa première journée en chambre comme page. Celle a gauche du président qui regarde vers le côté. @Ecole\_ML



↑ Laurie Lebrun devant l'édifice qui abrite son nouveau bureau à l'ACFA régionale de Jasper. Crédit : Véronique Vincent

## JOYEUX NOËL DE L'ACFA RÉGIONALE DE JASPER!

**Laurie Lebrun** est la nouvelle directrice de l'Association canadienne-française de l'Alberta (ACFA), régionale de Jasper. Originnaire de Saint-Jean-sur-Richelieu au Québec, elle ne s'attendait pas à s'établir dans les Rocheuses albertaines, mais elle est tombée en amour avec cette communauté francophone. Aujourd'hui, elle est très fière de l'accompagner pour les deux prochaines années.

**L**aurie Lebrun se prépare pour son troisième Noël en Alberta. «Les temps des Fêtes sont particulièrement bien ici à Jasper, surtout quand la température est de notre côté!» Laurie a très hâte de profiter de ses activités hivernales qu'elle aime tant. Elle est prête à chausser ses patins au lac Beauvert et ses skis de fond pour parcourir la vallée.

Dans le cadre de son emploi avec l'ACFA régionale, les activités qu'elle organise avec son équipe sont aussi axées sur le plein air. De la randonnée aux balades en ski de fond, elles sont

**“ J'AIME TRAVAILLER EN FRANÇAIS ET DESSERVIR MA COMMUNAUTÉ DANS UN DOMAINE QUI DONNE DU SENS”**  
Laurie Lebrun

offertes dès maintenant aux francophones, francophiles et «franco-curieux» de Jasper et de la région.

Pour Laurie, le temps des festivités, «c'est d'abord l'ambiance». En partenariat avec le centre communautaire de Jasper, la bibliothèque locale, la Jasper Art Gallery et Habitat for the Arts, qui sont situés dans le même édifice que les bureaux de la Régionale, «on essaie de créer une ambiance festive». Elle n'omet pas les mesures liées à la pandémie,

mais souhaite offrir le plus de plaisir possible pendant ce temps des Fêtes.

Dans son espace de travail, un nouvel arbre a pris place et toute la communauté est invitée à y déposer de bons vœux. «C'est un temps pour partager son amour.» Cette attitude de gratitude est quelque chose qu'elle veut faire vivre pendant toute la saison de Noël.

### RÉSOLUTION DU NOUVEL AN ET VISION VONT DE PAIR



**VÉRONIQUE VINCENT**  
JOURNALISTE

Pour Laurie, les festivités, c'est aussi un moment de réflexion et de préparation pour l'année qui suit. Sa résolution du Nouvel An comme directrice est de réinstaurer une pro-

grammation animée. «C'est un désir commun, pense-t-elle. Je ressens vraiment le désir d'être ensemble». Après deux ans «d'événements bousculés», conséquence de la pandémie, elle admet que c'est un défi difficile à surmonter.

«On veut encourager les gens à vivre en français», une parole qui résume très clairement sa vision pour les prochains mois. Il s'agira donc

de recréer des liens perdus pendant la pandémie, de développer des projets, d'élargir leur impact et d'améliorer leur visibilité dans la communauté. Laurie se donne beaucoup «de pain sur la planche».

Ayant un certificat en gestion et organisation de projets et plusieurs années d'expérience dans le milieu communautaire, elle se sent prête à surmonter les défis qui l'attendent. «J'aime travailler en français et desservir ma communauté dans un domaine qui donne du sens», partage-t-elle.

Situés dans le parc national Jasper, les habitants font, eux aussi, la promotion du français, «la majorité des enfants ici vont à l'école francophone ou à celle d'immersion française». Elle évoque aussi l'industrie du tourisme et l'aspect bilingue du parc national comme raisons de cette promotion active du

français dans cette communauté unique.

Malgré cet amour pour sa communauté, Laurie ressent un petit pincement au cœur

lorsqu'elle pense

passer Noël loin de sa famille. Elle sait néanmoins qu'ils «sont fiers de moi, heureux que j'ai une belle qualité de vie et un travail qui me motive». Elle a hâte à «un beau souper de Noël» avec les membres de l'ACFA régionale de Jasper. ▲

### GLOSSAIRE

**OMETTRE**  
Oublier ou négliger de mentionner

**L'ACFA régionale de Jasper** recherche présentement une personne pour offrir des cours de français et une autre pour aider à élargir l'impact de l'organisme dans la région de Hinton. Contactez [jasper@acfa.ab.ca](mailto:jasper@acfa.ab.ca) pour plus de détails.

## VOULEZ-VOUS CRÉER VOTRE ENTREPRISE ?

Laissez-nous vous accompagner et vous assister!

**COÉA** Conseil de développement économique de l'Alberta

Nouveau programme du CDÉA :

**INTÉGRATION**  
entrepreneuriale réussie

pour les nouveaux arrivants.

Rencontre personnalisée, ateliers et formation, activités de réseautage, mentorat de connexion, soutien aux transports.

Contactez-nous pour un premier RDV :

Edmonton et les environs :

[carine@lecdea.ca](mailto:carine@lecdea.ca)

Calgary et les environs :

[olga@lecdea.ca](mailto:olga@lecdea.ca)

Ou visitez [lecdea.ca](http://lecdea.ca)



Financé par :

Funded by:



Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada

Immigration, Refugees and Citizenship Canada



## Le Centre d'appui familial vous propose des idées d'activités à faire en famille pendant ces vacances de fin d'année



### Une canne de conserve embellie

- Une canette recyclée de 28 oz
- Un substitut de mousse florale : du sable et de l'eau !
- Du ruban de toile de jute de 5 pouces
- Des ficelles de chanvre ou ficelles de jute
- Des branches de l'extérieur
- Des pommes de pin



Assemblez votre matériel : vos pommes de pin et vos branches de l'extérieur.

Ajouter du sable et de l'eau dans la boîte de conserve de 28 oz comme récipient. Le sable humide fournit de l'humidité pour les boutures fraîches et fonctionne très bien pour tout

maintenir en place, comme la mousse florale.

Vous pouvez utiliser uniquement de l'eau, le sable permet de tout arranger plus facilement. Utilisez plus de sable, moins d'eau et appuyez sur le sable pour le compacter.

Disposez des pommes de pin et des boutures de feuillage dans votre décoration de table d'hiver et de Noël enneigée. L'astuce ici est de garder du recul et de regarder la composition globale, pour s'assurer que tout semble naturel et équilibré. Si vous ne trouvez pas de branches avec des pommes de pin dessus, vous pouvez coller quelques pommes de pin sur certaines branches.

Habiller la boîte : prenez un morceau de toile de jute ou une section de ruban de toile de jute collez une extrémité à la boîte de conserve et enroulez-la autour de la boîte. Utilisez quelques petites touches de colle pour fixer l'autre extrémité.



N'oubliez pas aussi de consulter [notre calendrier](#) pour avoir accès à nos activités pour tous !

## LE CENTRE D'APPUI FAMILIAL VOUS SOUHAITE UN JOYEUX NOËL



Profitant de Noël, à l'aube d'une année nouvelle, Le Centre d'appui familial tient à vous remercier de la confiance et du support que vous lui témoignez tout au long de l'année. Profitons de ces MOMENTS MAGIQUES et faisons en sorte qu'ils soient possibles aussi tous les autres jours de l'année. Toute l'équipe du Centre d'appui familial vous souhaite un Joyeux Noël et de Joyeuses Fêtes de fin d'année!



## OÙ EN ALBERTA?

DEVINEZ OÙ SE TROUVE CE LAC ?



Je suis situé près du lac Louise, mais encore plus proche de la maison de thé. Quel lac suis-je?



# ?

## FRANCO QUIZ

Testez vos connaissances sur la francophonie

.....

EN QUELLE ANNÉE A ÉTÉ FONDÉ LE PREMIER CERCLE DRAMATIQUE FRANCOPHONE EN ALBERTA, DIRIGÉ PAR JOSEPH BILODEAU, ÉGALEMENT DIRECTEUR DE LA CHORALE DE SAINT-JOACHIM?

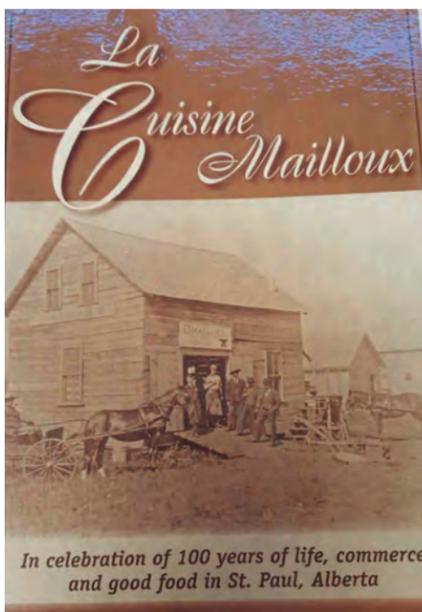
N°1  
1846

N°2  
1898

N°3  
1905



↑ Les feuillantines. Crédit : Rita Lafrance



↑ Le livre de cuisine de la famille Mailloux. Crédit : Lise Belliveau

Noël était important mais surtout une fête religieuse avec le jeûne avant la messe de minuit. Après la messe on se bûtaient chez ma tante pour le réveillon. Un souvenir précieux était l'arrivée de oranges de Noël - les clémentines. Disponible seulement à Noël.

↑ Anecdote des Fêtes - Archives Lise Belliveau

## LES RECETTES DE LA FAMILLE MAILLOUX POUR LES FÊTES DE FIN D'ANNÉE

Lise Belliveau, présidente de la Société historique francophone Régionale de Saint-Paul, revisite les célébrations du temps des Fêtes de la famille Mailloux par l'entremise des recettes de sa grand-mère, Berthe Mailloux, et d'anecdotes. La famille Mailloux et des membres de sa descendance habitent Saint-Paul depuis 1909.

### PÂTÉ AU POULET

- ◀ 1 poulet
- ◀ Eau pour couvrir
- ◀ 2 branches de céleri (feuilles incluses)
- ◀ ½ c. à thé de sarriette ou de thym
- ◀ 1 feuille de laurier

• Faire bouillir le tout jusqu'à ce que le poulet soit tendre. Écumer. Retirer le poulet et continuer à faire bouillir jusqu'à ce que le bouillon réduise à trois tasses. Enlever la peau du poulet, laisser refroidir avant de le désosser et le couper/déchirer en morceaux. Vous pouvez faire refroidir le bouillon pour enlever le gras, si vous avez le temps.

- ◀ ½ tasse de beurre
- ◀ ½ tasse de farine
- ◀ 1 c. à thé de jus de citron

• Faire fondre le beurre dans un très grand poêlon et y mélanger la farine et le jus de citron pour faire le roux. Ajouter lentement le bouillon chaud en brassant. Ajouter le poulet en morceaux, 1 tasse de petits oignons ou oignons coupés et bouillis 10 minutes, du sel et du poivre au goût. Mettre le tout dans une casserole (9x13 pouces) et recouvrir avec une pâte à biscuit. Faire cuire au four 40 minutes à 400 °F. Peut servir 8 personnes.

Le pâté au poulet était un plat que maman préparait pour le temps des Fêtes. Il est devenu

une tradition chez les Bielech.

Cécile (Mailloux) Bielech-Cook

There is never enough pâté au poulet at Jour de l'An...

Denis Mailloux

### FEUILLANTINES À LA CONFITURE «LES BISCUITS DE NOTRE ENFANCE!»

- ◀ 2 œufs
- ◀ 1 tasse de cassonade,
- ◀ 1 tasse de beurre, ramolli
- ◀ 6 c. à table de sirop (d'érable ou de maïs)
- ◀ 2 c. à thé de soda à pâte
- ◀ 1 c. à thé de vanille
- ◀ 3 à 4 tasses de farine

• Cuire au four 8 à 10 minutes à 350 °F. Rouler (plus facile avec la pâte refroidie). Une fois cuits, coller 2 biscuits ensemble avec de la confiture épaisse (framboise préférée). Le secret est de laisser les feuillantines ramollir dans un contenant très hermétique pendant quelques jours ou de les congeler avant de servir.

### GÂTEAU AUX DATTES DE GRAND-MAMAN

- ◀ 1 ½ tasse de sucre
- ◀ ¾ tasse de beurre ou margarine
- ◀ 3 œufs
- ◀ 1 tasse de lait
- ◀ 3 c. à table de cacao
- ◀ 2 c. à table de lait chaud
- ◀ 2 ½ tasse de farine
- ◀ 3 c. à thé de poudre à pâte
- ◀ ½ c. à thé de bicarbonate de soude
- ◀ 2 c. à thé de vanille
- ◀ Sel
- ◀ 1 ½ tasse de dattes coupées



↑ Lise Belliveau, présidente de la Société historique francophone Régionale de Saint-Paul. Crédit : Courtoisie



## GLOSSAIRE

MÉTICULEUX  
Exécuté avec minutie, en détail

La bénédiction paternelle  
 Cette tradition, maintenant grandement disparue, est arrivée au Canada de la Normandie en France, avec le régime français.  
 L'aîné de la famille demandait au patriarche de bénir toute la famille. Quand notre grand-père n'était plus avec nous, le plus vieux des oncles le faisait.

↑ Anecdote des Fêtes - Archives Lise Belliveau

- Crémier le beurre, ajouter le sucre et les jaunes d'œuf bien battus. Tamiser la farine avec la poudre à pâte et le sel. Ajouter les ingrédients secs en alternant avec le lait. Mélanger le cacao avec le lait chaud. Ajouter le bicarbonate de soude, les dattes et mélanger le tout. Bien battre les blancs d'œuf en neige et ajouter la vanille. Plier doucement avec la pâte. Verser dans trois moules. Cuire 25 minutes ou plus à 350 °F.

Une fois les biscuits cuits, maman étendait une confiture aux fruits entre les étages et recouvrait le tout avec son crémage au chocolat et des brisures de noix. Ceci les gardait plus frais.

Cécile (Mailloux) Bielech-Cook

On pouvait s'attendre à ce que maman ait ce bon gâteau aux dattes pour fêter nos anniversaires. J'ai fait ce gâteau quelques fois, mais ce n'était pas comme celui de maman. C'est probablement parce que j'ajoutais les blancs d'œuf avant les dattes.

**SUCRE À LA CRÈME**

- ◀ 1 Tasse de cassonade dorée
- ◀ 1 tasse de sucre blanc

- ◀ 1 tasse de crème
- Faire bouillir le tout jusqu'à ce qu'une boule molle se forme dans l'eau froide. (Grand-maman mettait de la neige dans l'eau froide.) Retirer du feu. Brasser/fouetter en ajoutant une noix de beurre et peut-être des noix, de la vanille et/ou du cacao. Verser dans un moule beurré.

Parfois, Grand-maman versait une deuxième brassée sur la première pour faire des morceaux plus épais ou pour avoir deux différentes saveurs.

- Couper en petits morceaux avant que ça durcisse trop.

Pour les petits-enfants Mailloux, Grand-maman et le sucre à la crème seront toujours liés ensemble dans nos souvenirs! Personne n'a réussi à faire comme elle. Avec tant de petits-enfants alentour de sa maison, elle a dû le cacher dans son garde-robe.

Grand-maman avait appris le métier de son père : le métier de tailleur. Souvent, elle nous racontait que c'était bien trop **méticuleux** et que son père était bien trop exigeant. Donc, elle a travaillé dans une boutique de confiseries à Saint-Jean-d'Iberville, au Québec. *Chanceux petits-enfants!*



Edmond Mailloux et Berthe Payette  
 Photo de mariage  
 Wedding photo - 1912

↑ Les grands-parents de Lise Belliveau, Edmond et Berthe Mailloux à leur mariage. Crédit : Archive - Lise Belliveau.

**L'ACFA vous souhaite de joyeuses fêtes et une année 2022 remplie de santé, d'énergie et de prospérité!**

**Gardons la flamme de notre francophonie albertaine allumée et impliquons-nous afin que notre communauté unie, inclusive et engagée, atteigne de nouveaux sommets en 2022!**

*Bonne année*  
**2022**  
 Santé, énergie et prospérité!

*Wishing you*  
 all the Best for the  
**New Year!**

**SUGGESTIONS  
CULTURELLES  
DU FRANCO!**


Les suggestions de cette semaine sont proposées par **Alodie Larochelle**, bibliothécaire en chef à l'Institut Guy-Lacombe de la famille.



• **Novembre Rouge**, créateurs : Bruno Faidutti et Jeff Gontier

Dans ce jeu de société coopératif (et très difficile à gagner), vous êtes un gnome de plus en plus saoul qui essaie d'empêcher son sous-marin de couler... ou de se faire dévorer par un kraken. J'ai joué à ce jeu en anglais la première fois et c'était une erreur : je n'ai jamais vu une traduction aussi peu claire des règles d'un jeu créé en français. Une bonne façon d'occuper jusqu'à huit adultes, ados et préados pendant toute une soirée.



• **Rachel et son Bateau de Noël**, autrice : Sophie Labelle, éditeur : Flamingo Rampant

Sophie Labelle, écrivaine et bédéciste, est une femme transgenre québécoise vivant en Finlande. Elle nous fait découvrir Lulu à qui le père annonce juste avant Noël qu'elle est une femme et qu'elle s'appelle maintenant Rachel (mais toujours Papa, ce terme lui plaisant toujours). Lulu s'empresse alors de repeindre le nom sur le bateau qu'elle a fait pour Rachel, de ré-étiqueter tous les cadeaux et même d'aller au Pôle Nord (le parc local) pour en avertir le père Noël et s'assurer que les cadeaux de Rachel arriveront à bon port. Un livre qui m'a fait chaud au cœur et me rappelle que les enfants savent très bien comment affirmer une personne qui fait sa transition.



↑ Le ragoût de boulettes et de pattes de cochon dans son plat en terre est prêt à être déguster. Crédit : Courtoisie

# LE CHEF ÉRIC BEAUPRÉ NOUS INVITE À DINER POUR NOËL

Il y a de ces plats à Noël que l'on souhaite retrouver sur la table année après année. Le ragoût de boulettes et de pattes de cochon fait partie de ces classiques. S'il rime avec tradition, rien ne l'empêche de changer avec les époques. Cette recette nous permet d'apprécier la qualité des produits de la région (le porc de la ferme Bear and the Flower et les légumes de la ferme Sudo).

## LE RAGOÛT DE BOULETTES ET DE PATTES DE COCHON DE LA FERME BEAR AND THE FLOWER

### INGRÉDIENTS

#### JARRETS DE PORC

- ◀ 4 oignons, pelés et coupés en deux
- ◀ 15 ml (1 c. à soupe) d'huile d'olive
- ◀ 1 tête d'ail, pelée
- ◀ 3,5 kg (7 ½ lb) de jarrets de porc avec la couenne, coupés en deux (environ 4 pattes)
- ◀ 5 ml (1 c. à thé) de thym frais
- ◀ 4 clous de girofle
- ◀ 4 feuilles de laurier
- ◀ 2 bâtons de cannelle

#### BOULETTES

- ◀ 1 échalote française, pelée et hachée finement
- ◀ 1 gousse d'ail, pelée
- ◀ 2 œufs
- ◀ 1 kg (2,2 lb) de viande : 500 g de porc haché et 500 g wapiti haché
- ◀ 100 g (¼ tasse) de chapelure
- ◀ 15 ml (1 c. à soupe) de moutarde à l'ancienne

PARTICIPATION  
SPÉCIALE  
ÉRIC BEAUPRÉ

**Québécois d'origine.** Éric Beaupré est un passionné de cuisine et un grand amateur de sports de plein air. Sa carrière culinaire montante, combinée à son amour pour la nature, l'ont d'abord conduit vers les Rocheuses canadiennes et dans les Prairies où il a travaillé quelques années dans plusieurs propriétés Fairmont. Récemment, il a été nommé chef exécutif pour deux hôtels de la chaîne Marriott, soit le Marriott Calgary Airport et le Delta Airport.

À la maison, Éric veille soigneusement sur son potager et s'inspire par tous les légumes de saison qu'il y cultive. Dans son nouveau rôle de chef exécutif, Éric élabore ses plats avec des ingrédients frais et colorés qu'il aime - idéalement - choisis lui-même lors de ses visites chez ses agriculteurs préférés. Avec une approche judicieuse de la nutrition, son esprit créatif est stimulé par les contacts qu'il entretient avec des collègues inspirants et des producteurs remarquables. Avec son parcours professionnel axé sur la mise en valeur du produit et sa recherche de la qualité, Éric mise sur une atmosphère de cuisine qui laisse place à la croissance, au développement et à la créativité.



### SAUCE

- ◀ 1 carotte, émincée
- ◀ 1 branche de céleri, émincée
- ◀ 2 gousses d'ail, hachées
- ◀ 30 ml (2 c. à soupe) de gras de porc ou d'huile d'olive
- ◀ 1 litre (4 tasses) de bouillon de cuisson des jarrets de porc
- ◀ 1 litre (4 tasses) de bouillon de bœuf
- ◀ 105 g (¾ tasse) de farine grillée pâle (voir note)

### PRÉPARATION

#### JARRETS DE PORC

1. Dans une grande casserole à feu moyen, dorer la face coupée des oignons dans l'huile 5 minutes. Ajouter l'ail, les jarrets de porc et les épices. Saler et poivrer.

#### COUVRIRE D'EAU

2. Porter à ébullition. Écumer et laisser mijoter à feu moyen 3-5 heures ou jusqu'à ce que la viande se défasse à la fourchette. En cours de cuisson, ajouter de l'eau pour que les jarrets soient couverts en tout temps.

JOYEUSES  
FÊTES



↑ Le chef Éric Beaupré dans sa tenue de travail. Crédit : Courtoisie

### Pour faire de la farine grillée maison

Il suffit de faire griller de la farine tout usage non blanchie dans une poêle en fonte ou antiadhésive, à feu moyen, en remuant à l'aide d'une cuillère de bois jusqu'à ce qu'elle prenne une teinte couleur caramel. Passer au tamis.

3. À l'aide d'une écumoire, retirer les jarrets du bouillon. Déposer dans un grand plat et laisser tiédir. Dégraisser le bouillon et conserver 30 ml (2 c. à soupe) de gras. Jeter le reste du gras. Passer le bouillon au tamis. Réserver au moins 1 litre (4 tasses) pour la sauce (voir note).
4. Désosser et dégraisser la viande en gardant les morceaux entiers le plus possible. Réserver.

### BOULETTES

5. Entre-temps, placer la grille au centre du four. Préchauffer le four à 200 °C (400 °F). Tapisser deux plaques de cuisson de tapis de silicone ou de papier parchemin.
6. Au petit robot culinaire, hacher finement l'échalote et l'ail. Ajouter les 2 œufs et mélanger à quelques reprises. Placer dans un grand bol. Ajouter le porc et le wapiti, la chapelure et la moutarde. Saler et poivrer. Bien mélanger avec les mains.
7. À l'aide d'une petite cuillère à crème glacée d'environ 15 ml (1 c. à soupe), former des boulettes avec le mélange de viande et terminer de les façonner avec les mains légèrement huilées. Répartir sur les plaques (vous obtiendrez environ 85 boulettes).
8. Cuire au four, une plaque à la fois, 15 minutes ou jusqu'à ce que les boulettes soient cuites, en les remuant à la mi-cuisson. Réserver.

### SAUCE

9. Dans une casserole à feu moyen, attendrir la carotte, le céleri et l'ail dans le gras de porc réservé (30 ml ou 2 c. à soupe). Ajouter le bouillon de cuisson réservé et le bouillon de bœuf. Porter à ébullition et laisser mijoter 5 minutes. Y verser la farine en fine pluie en fouettant constamment. Laisser mijoter 5 minutes.
10. Passer la sauce au **tamis**. Remettre dans la casserole. Ajouter les boulettes et la viande réservée. Poursuivre la cuisson 10 minutes. Rectifier l'assaisonnement. Servir avec des pommes de terre vapeur.



### GLOSSAIRE

#### TAMIS

Ustensile de cuisine qui sert à affiner et éviter les grumeaux



↑ IsaCliche la Wonderful de Noël est fin prête pour les fêtes de fin d'année. Crédit : Courtoisie

## UNE BELLE TRADITION QUI FAIT DU BIEN

**D**ans quelques semaines à peine, il sera temps de sortir les pelles, les tuques et les mitaines afin de profiter des joies de l'hiver en famille.

Encore une fois cette année, nous avons changé les pneus de la voiture juste avant de changer l'heure. Comme le veut la tradition, nous avons débuté la popote pour le temps des fêtes à la vue du premier petit flocon de neige.

Chaque famille a son classique de Noël : les beignes, les tartes et les pâtés, les sandwiches avec ou sans croûte, la fameuse tourtière aux mille et une variantes, les biscuits, les carrés et les crumbles, le sucre à la crème, la bûche de Noël... Chez moi, quand j'étais petite, c'était le moment parfait pour créer des moments mémorables avec ma mère, entre autres.

Je me souviens combien j'aimais l'aider à cuisiner pour le buffet du réveillon. Pendant des fins de semaine complètes, on **bardassait** dans la cuisine, rayant un à un tous les items sur la longue liste de maman. C'est en faisant des tartes au sucre et de la crème fouettée avec ma mère que j'ai appris l'importance des traditions.

Pour que tout fonctionne comme prévu, chaque membre de la famille avait des tâches bien précises à effectuer. Chaque année, mon père avait comme première tâche de trouver le plus beau, le plus grand sapin de toute la ville. Il était toujours magnifiquement décoré avec des lumières multicolores et des boules scintillantes. Avec un grand souci du détail, mon père nous assignait tâche après tâche jusqu'à ce que toutes les décorations soient installées dans l'arbre.

Cela prenait littéralement des heures à compléter.

Je me souviens d'une année en particulier où ma petite cousine avait voulu attraper une décoration en montant délicatement sur la pointe des pieds... pied qu'elle avait malheureusement perdu, entraînant dans sa chute le sapin illuminé et les centaines de boules maintenant plus éclatantes que scintillantes. Dire que cet incident a causé un petit moment malaisant

**“**  
POUR MOI,  
LA PLUS  
BELLE DES  
TRADITIONS,  
C'EST LE  
RÉVEILLON  
DE NOËL”  
**Isabelle Cliche**

que les jeunes jouent à la cachette, les adultes sortent les cartes pour un tournoi improvisé dans la cuisine ou se préparent à danser et jouer au karaoké dans le salon. Vers minuit, ma mère sort le traditionnel buffet du réveillon et tout le monde se délecte des petits plats que nous avons cuisinés ensemble.

Après cet interlude gastronomique, la parenté est prête à reprendre les festivités. Et ça va continuer jusqu'aux petites heures du matin. Pendant toute la veillée, la famille va s'amuser, danser et rire aux éclats.

Cette année, peut-être plus consciemment, je vais m'assurer de rendre honneur à toutes ces traditions familiales. J'ai finalement obtenu la liste complète du buffet de Noël de ma mère et je commence officiellement la popote avec mes enfants! ▲

C'est tout en humour, en chanson et en magie qu'Isabelle la Wonderful vous fera vivre les fêtes cette année. Elle nous présente en collaboration avec Pierre Sabourin un spectacle virtuel pour le bonheur des jeunes et moins jeunes qui souhaitent célébrer en grand! Les deux acolytes vous proposent des nouveautés musicales, de la magie des fêtes ainsi que la joie de vivre contagieuse d'Isabelle la Wonderful et Pierre Noël!  
Info@AmazingSmileMakers.com

### SUGGESTIONS CULTURELLES DU FRANCO!



• **Petit-Ours :**  
**Le solstice d'hiver,**  
chaîne YouTube :  
Treehouse Direct  
Français

C'est un de mes épisodes préférés de Petit-Ours, une émission que je regardais toute petite et à laquelle je retourne occasionnellement en tricotant dans mon fauteuil, une chandelle allumée. Ça m'a pris très longtemps avant de réaliser que Petit-Ours ne célèbre pas les fêtes religieuses, mais plutôt des occasions liées au cycle des saisons. Je recommande en particulier aux familles qui veulent profiter du temps des fêtes sans toutefois célébrer Noël.

#### GLOSSAIRE

##### BARDASSER

Au Québec, manipuler ou déplacer quelque chose sans précaution et bruyamment

PARTICIPATION  
SPÉCIALE  
ISABELLE  
CLICHE



Tous nos meilleurs vœux de  
bonheur, de santé et de prospérité  
en cette saison des Fêtes.

LE BUREAU SERA FERMÉ  
DU 24 DÉCEMBRE AU 3 JANVIER 2022



Association des  
juristes d'expression française  
de l'Alberta



CENTRE ALBERTAIN  
D'INFORMATION JURIDIQUE  
ALBERTA LEGAL INFORMATION CENTRE



# MON BEAU JOUAL VERT

UN CONTE ORIGINAL DE ROGER DALLAIRE

PARTICIPATION  
SPÉCIALE  
ROGER  
DALLAIRE

**C'**est pour vous dire, les enfants, qu'à Noël y se passe des choses quasiment pas croyable...

La vieille jument avait pouliné tard, à l'automne, et ça donnait pas une ben bonne chance au p'tit poulain à passer l'hiver.

«Ça va être son dernier, Albert, on l'a réchapé, pis c'est toute... La vieille jument rapportera pu, a va être rien qu'bonne pour nous emmener à messe, pis c'est à peu près toute! Son p'tit, va toute prendre ce qu'elle a d'reste. J'ai ben peur que l'hiver va être trop raide pour eux-aut'. Ça m'fait d'la peine de t'dire ça, mais une balle y ferait plus de bien que d'tord.»



↑ «Prince ça sera mon meilleur ami...» Crédit : Courtoisie - Roger Dallaire

«J'vas m'occuper du p'tit joul, son père... la jeune Pâquerette a toujours du lait d'trop, si c'est bon pour engraisser les cochons, ça doit être bon pour un p'tit joul. J'vas y voir, son père, à tous les matins pis à tous les soirs, vous pouvez vous fier su' moé.»

Le bonhomme a pas consenti, mais d'avoir rien dit c'était comme y donner une chance. Albert n'avait que 5 ans, mais son père le savait vaillant et travaillant, surtout quand ça l'intéressait. Au souper, Albert ajouta devant sa mère qui l'endosserait sûrement :

«Pis Dolly, a toujours été bonne pour nous-aut', vous pouvez pas y faire ça...»

Sa mère n'était pas au courant, mais aux paroles d'Albert, elle venait de comprendre. Elle n'était pas une pour dire le contraire de son mari, mais Dolly faisait partie de la famille. Depuis presque 18 ans qu'elle labourait, semait et fauchait la terre avec Armand. Elle les avait conduit au village toutes les semaines, beaux temps, mauvais temps. C'était une des leurs, mais elle comprenait aussi que toute bonne chose a une fin... mais quelle fin? Les filles à table étaient trop jeunes pour comprendre; elles écoutaient, mais sans savoir qu'on parlait de se débarrasser de leur Dolly à eux-aut'.

«On peut pas la vendre, Armand? Quand même qu'on aura rien pour, c'est toujours mieux que d'avoir ça su'a conscience...», ajouta la mère.

«Ah, j'sais ben... j'ai rien décidé, mais ça va nous en prendre un bon au printemps, certain.



↑ «Le dimanche, sur le perron de l'église, pendant la criée pour les âmes, Armand a vendu Prince au vicaire pour une bonne piastre.» Crédit : Courtoisie - Roger Dallaire

Pis le p'tit joul, ça va être rien qu'juste si y passe l'hiver.»

Bien l'hiver a été long et froid. Plusieurs tempêtes de neige avaient barré les chemins et enseveli les bâtiments. Albert n'a pas manqué à son devoir. Pour éviter que son père change d'idée, il avait pris sur lui de tirer Pâquerette soir et matin et de faire boire le petit cheval à la bouteille. Le bonhomme avait sevré le poulain très tôt pour pas «maganer» la vieille jument. À ses yeux, elle était encore assez bonne pour les conduire en sleigh, à travers champs, au village pour la messe et les commissions. Pendant les longs mois d'hiver, Albert avait pris le temps de dompter le petit poulain, qu'il appelait, avec

affection, Prince. Un beau petit cheval noir avec une tache blanche sur le front.

Au printemps, Prince mangeait déjà du foin et de l'avoine. Albert essayait de convaincre son père que ça ferait un bon cheval un jour. Un cheval doit avoir au moins deux ans avant d'être attelé et encore plus avant de pouvoir faire du travail forçant.

Ce dimanche-là, la jeune famille alla à la messe en buggy tiré par Dolly. Armand avait attaché Prince au licou avec Dolly, pour «l'habituer» qu'on disait. C'est le vicaire qu'y a reluqué le petit cheval noir, après la messe. Albert a remarqué le vicaire qui jasait sérieusement avec son père en pointant Prince du doigt. Armand, tout en fumant sa pipe, hochait sa tête en accord avec le vicaire. Albert se faisait du sang de cochon, y se passait quelque chose de pas correct.

«Vous pouvez pas m'faire ça son père, Prince, ça va vous faire un bon cheval un jour... faut juste y donner un peu de temps, c'est toute...»

«Les affaires sont les affaires mon gars, t'es encore trop jeune pour comprendre ça!»

Le dimanche d'après, sur le perron de l'église, pendant la criée pour les âmes, Armand a vendu Dolly pour une chanson et Prince au vicaire pour une bonne piastre, façon de parler. Le bonhomme Leclair est passé pendant la semaine pour conclure son marché. Il était maquignon dans la paroisse, c'est-à-dire qu'il élevait des chevaux et les marchandait avec les gens de la région. Il débarqua un bon cheval Canadien de 4 ans, bien dompté en échange de Dolly - qui était rien qu'bonne pour du baloney selon lui, avait dit monsieur Leclair - et les trente piastres que le vicaire avait donné pour l'achat de Prince. Armand était content de son affaire, il avait un bon cheval fiable pour commencer à labourer. La terre, au trécaré, venait à peine de dégeler.

Albert avait les oreilles dans l'crin. Comment son père avait pu y jouer une patte de même? Le nouveau cheval, Trigger, était haut su'patte et pas mal fringant. Il portait bien son nom, vite comme une balle, au détriment d'Armand. Le cheval avait pris l'mors aux dents deux fois, pis Armand avait pris le bois avec. Des plans pour se tuer! Albert était content, d'une manière, c'était la justice divine, qui s'disait.

Cet automne-là, Prince avait un an et le vicaire commençait déjà à s'en servir. Le bedeau était échafaudé pour peindre le haut de l'hangar à dîme. La plupart des gens de la paroisse payait encore leurs dîmes en nature, soit un quart de lard, du grain, du bois de faite pour chauffer l'église, etc.; tout était entreposé dans l'hangar à dîme.

Pour revenir à nos moutons, le bedeau était échafaudé, c'était une emmanchure de broche à foin, pas trop solide, on va dire, pour peindre le haut de l'hangar d'un beau vert de grange. C'était de la peinture à chaux, ou de «l'Achaux» comme disait les anciens, avec du pigment vert foncé d'une boîte du nom de Castamine. Le bedeau dans la paroisse était pas le plus vaillant, y manquait un bardeau pis y'était attelé comme la chienne à Jacques. On disait que c'était pas lui qui avait mis les pattes aux mouches ou bien encore que c'était pas lui qui avait mis le blanc dans la merde de poules... bon, où en était-je... Ce jour-là, le bedeau, pour ne pas se beurrer avec de la peinture, portait juste son soute-à-panneau pis des bottes à douilles (comme si y'avait de l'eau dans cave). Le peinture allait bien quand, soudain, Prince aperçut Albert au village. Le bedeau l'avait attaché au tréteau, une patte de l'échafaud, pour qu'il pacage le foin autour de l'hangar. Prince part au trot pour retrouver Albert, le bedeau tombe su'l dos et la chaudière de peinture verte sur Prince. Prince était devenu, en effet, un joul vert. Tout le monde s'amusait à se moquer du vicaire et de son joul vert.

Sur les entrefaites, Armand s'était pogné avec monsieur Leclair sur qui aura «l'poste office».

«Ton cheval y'est pas dompté ben, ben, y'a failli m'tuer deux fois! Pis à part de t'ça, qu'y mange juste du grain, pis le foin reste là! J'ai fait venir Ti-toine Dallaire pour le soigner, pis y'a vu que ton cheval avait pas d'langue! Tu m'avais jamais dit ça! J'me suis fait enfirouappé une fois par toé, pis c'est assez!»

«C'est pas d'ma faute», répliqua monsieur Leclair. Je te l'avais dit! Y'est assez fin, si y'avait une langue y parlerait. Mais y'en n'a pas! Y s'est arraché la langue sur une broche piquante l'hiver dernier!»

«Arrête de chier su'l bacul, pis d'faire le tour de s't'affaire icitte... dit lé que tu m'a volé mon enfant d'nanane!»



↑ La maison familiale «le P'tit Bonheur». Crédit : Courtoisie - Roger Dallaire



↑ «Armand était content de son affaire, il avait un bon cheval fiable...» Crédit : Courtoisie - Roger Dallaire



↑ La cuisinière à bois, lieu de toutes les bonnes recettes. Crédit : Courtoisie - Roger Dallaire

Le diable est aux vaches, disaient les paroissiens. Armand a fait passer l'bonhomme Leclair pour un voleur, y'a bien noirci la famille Leclair, en tout cas, un vrai déshonneur. L'bonhomme Leclair est parti du village sur son tape-cul en braillant, y braillait comme une vache qui pisse.

Le vicaire s'est arrangé pour que les paroissiens ne voient plus son petit cheval vert...

jusqu'aux Fêtes. Après la messe de minuit, Albert demanda à son père pour une cenne. Y'a promis à son père d'allumer un lampion pour Mémère qui était morte dans l'année, elle avait quitté la ligue du vieux poêle pour son repos éternel; elle était partie comme un p'tit poulet... mais Albert n'a pas tenu sa parole. Il s'est rendu à la Sainte crèche où l'enfant Jésus venait tout juste d'être déposé par le vicaire dans la procession d' l'enfant Jésus. Y'a déposé la cenne brune dans l'urne à Balthazar, un des rois mages, qui hocha la tête machinalement en guise de remerciement.

«J'vous en demanderai pas plusse, promis, c'est tout ce que je veux pour Nouel, mon p'tit joul à moé. Prince ça sera mon meilleur ami, pis un jour, Poupâ saura s'en servir pis tout l'monde s'ra content. Ça va mettre la paix dans paroisse.»

Y'a fini avec un grand signe de croix avant de courir retrouver son père pis sa mère pour le réveillon. Quant au cheval du vicaire, celui-ci s'était reviré l'cul à la crèche, façon de parler pour dire qu'il ne voulait plus le voir.

Le lendemain matin, il faisait beau brin, un ciel clair avec un soleil radieux. Quelle surprise pour Armand de trouver un petit cheval vert dans l'écurie. Comment est-ce possible? Faut croire que le vicaire était pas loin de la crèche quand Albert fit sa pétition à l'enfant qui venait de naître.

«À cheval donné, on ne regarde pas la bride!» ▲

ALBERT SE FAISAIT DU SANG DE COCHON, Y SE PASSAIT QUELQUE CHOSE DE PAS CORRECT™



\* Conteur, musicien, comédien, marionnettiste et folkloriste, **Roger Dallaire** est un artiste accompli et un passionné d'histoire et de traditions canadiennes-françaises. Pour le contacter : rogerdallaire.com

#### LEXIQUE DU P'TIT JOUAL:

< **Rapportera pu** : ne rapportera plus  
 < **Joul** : cheval  
 < **Nous-aut'** : nous autres  
 < **Su'a** : sur la  
 < **Maganer** : fatiguer, affaiblir  
 < **Se faire du sang de cochon** : être nerveux, s'inquiéter  
 < **Pour une chanson** : pour pas très cher  
 < **Baloney** : sorte de saucisson, saucisson de Bologne  
 < **Avoir les oreilles dans l'crin** : être fâché

< **Jouer une patte** : jouer un tour  
 < **Prendre l'mors aux dents** : s'énervé, s'échapper  
 < **Emmanchure de broche à foin** : tout croche, pas sécuritaire, dangereux  
 < **L'Achaux** : peinture à la chaux  
 < **Attelé comme la chienne à Jacques** : mal habillé  
 < **Son soute-à-panneau** : ses combinaisons, ses caleçons longs  
 < **Des bottes à douilles** : des bottes de caoutchouc

< **Pacager** : paître  
 < **Enfirouappé** : se faire duper, tromper  
 < **Broche piquante** : du barbelé  
 < **Arrête de chier su'l bacul** : Arrête d'être lâche  
 < **Mon enfant d'nanane** : mon salaud  
 < **Tape-cul** : sorte de voiturette à cheval  
 < **Brailler comme une vache qui pisse** : pleurer beaucoup  
 < **Nouel** : Noël  
 < **Poupâ** : Papa

#### GLOSSAIRE

**VICAIRE**  
 Prêtre qui aide et remplace à l'occasion le curé d'une paroisse



## DES COLORIAGES POUR LES TOUT-PETITS

Toute l'équipe du journal remercie le Centre d'appui familial pour leur collaboration à cette édition de Noël et le partage de leurs coloriages. À vos crayons de couleur!



## ÉCRIS TA LETTRE AU PÈRE NOËL

Cette année encore, tu as dû être sage comme une image.  
Si tu n'as pas encore eu le temps d'écrire au père Noël,  
n'hésite pas à lui envoyer un petit mot.  
Et n'oublie pas de saluer les petits lutins dans ta lettre, car  
ils travaillent fort pour fabriquer les jouets dont tu rêves.

**Joyeux Noël!**



Agence d'évaluation d'impact du Canada / Impact Assessment Agency of Canada

## Projet de réaménagement de la mine de Tent Mountain Période de consultation publique

### Que se passe-t-il?

**Le 25 novembre 2021** — Montem Resources Alberta Operations Ltd. propose le projet de réaménagement de la mine de Tent Mountain, situé à l'ouest de Coleman, en Alberta. L'Agence d'évaluation d'impact du Canada (l'Agence) invite le public et les groupes autochtones à examiner le résumé de la description initiale du projet et à formuler des commentaires liés au projet proposé. Cette rétroaction aidera l'Agence à préparer un sommaire des questions quant à savoir si ce projet nécessite une évaluation d'impact.

### Comment puis-je participer?

Visitez la page d'accueil du projet sur le Registre canadien d'évaluation d'impact (numéro de référence 81436) pour obtenir de plus amples renseignements sur le projet et présenter des commentaires. Tous les commentaires reçus seront affichés en ligne dans le dossier de projet.

Les commentaires écrits, dans l'une ou l'autre des langues officielles, seront acceptés **jusqu'au 15 décembre 2021**.

### Séances d'information virtuelles

Participez à une séance d'information virtuelle pour en savoir plus sur le projet, le processus d'évaluation d'impact et les modalités de présentation des commentaires.

- Le 2 décembre de 14 h à 15 h HAR (Séance 1)
- Le 7 décembre de 19 h à 20 h HAR (Séance 2)

Pour obtenir de plus amples renseignements sur les séances, incluant comment vous inscrire et participer, veuillez communiquer avec l'Agence à l'adresse [tentmountain@iaac-aeic.gc.ca](mailto:tentmountain@iaac-aeic.gc.ca)

### Y aura-t-il plus d'occasions de participer?

Il s'agit de la première période de consultation publique fédérale pour le projet. Si l'Agence détermine qu'une évaluation d'impact est nécessaire, d'autres occasions de formuler des commentaires seront offertes au cours du processus.

Restez à jour sur ce projet en suivant l'Agence sur Twitter : @AEIC\_IAAC #TentMountain

### Quel est le projet proposé?

Montem Resources Alberta Operations Ltd. propose de redémarrer et d'étendre les opérations minières de la mine de Tent Mountain, une mine de charbon à ciel ouvert située à 16 kilomètres à l'ouest de Coleman, en Alberta, qui a cessé ses activités en 1983. Tel que proposé, le projet de réaménagement de la mine de Tent Mountain permettrait d'agrandir les fosses d'origine pour permettre la production quotidienne de 4 925 tonnes de charbon brut utilisé pour la fabrication de l'acier, sur une durée de vie de la mine de 14 ans. Le projet comprendrait également une usine de manutention et de traitement du charbon près de la zone minière et une installation de chargement ferroviaire située près de la route provinciale no 3 (route Crowsnest).

### Personnes-ressources

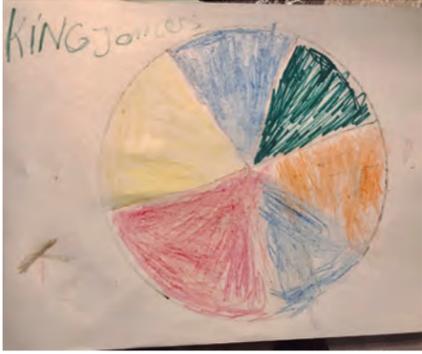
Agence d'évaluation d'impact du Canada  
Place du Canada  
9700, avenue Jasper, bureau 1145  
Edmonton (Alberta) T5J 4C3

Courriel : [tentmountain@iaac-aeic.gc.ca](mailto:tentmountain@iaac-aeic.gc.ca)

### Personnes-ressources (médias)

Courriel : [media@iaac-aeic.gc.ca](mailto:media@iaac-aeic.gc.ca)  
Téléphone : 343-549-3870

Pour obtenir de plus amples renseignements sur les politiques de confidentialité de l'Agence, veuillez consulter l'avis de confidentialité, sur le site Web de l'Agence.



↑ King James L, 4 ans



↑ Akira M, 6 ans



↑ Judith L, 7 ans



↑ Avner L, 9 ans



↑ Dylan B, 8 ans



↑ Samuel G, 9 ans



↑ Lilianne O, 6 ans



↑ Éliane D, 9 ans

## CONCOURS DE DESSINS DU EDMONTON FUSION FC : LE BALLON EN FÊTE



**E**n cette fin d'année 2021, le Edmonton Fusion FC a lancé un concours de dessins d'enfants sur le thème «Ballon de soccer des fêtes!». Une petite première pour notre jeune club qui continue de mettre la francophonie au cœur de ses actions et de son développement. Les enfants ont pu laisser parler leur créativité et imaginer le ballon de soccer idéal aux couleurs des fêtes de fin d'année.

Nous tenons à féliciter tous les jeunes francophones passionnés de soccer qui ont participé à notre concours. Nous

sommes heureux de vous présenter quelques-uns des dessins reçus. Les participants courent la chance de remporter une carte-cadeau de 25\$.

Avec l'année 2022 à nos portes, le Edmonton Fusion FC lancera une nouvelle programmation et son slogan «Notre langue, notre force» prendra une toute nouvelle dimension. Puisqu'ensemble, nous sommes plus forts, c'est au nom de toute notre équipe, de nos membres, bénévoles, joueurs et joueuses, supporters et partenaires, que je vous souhaite un merveilleux et joyeux temps des fêtes. ▲



↑ Joris Desmares-Decaux. Crédit : Courtoisie

La communauté du Campus Saint-Jean vous souhaite de

# JOYEUSES FÊTES

dans l'esprit

Unité Diversité Université



UNIVERSITY OF ALBERTA

[uab.ca/csaj](http://uab.ca/csaj)



↑ Illuminations de Candy Cane Lane en 2020. Crédits : Anne-Marie Dumont - Archives (janvier 2020)

# CANDY CANE LANE S'ILLUMINE

Cette rue d'Edmonton s'illumine officiellement le 10 décembre et le reste chaque nuit jusqu'au jour de l'An. Ce spectacle féérique, qui a lieu chaque année, a une saveur toute particulière après les restrictions de 2020. Chaque habitant est à pied d'œuvre pour rendre sa maison la plus belle possible, parée de dizaines de guirlandes, et pour offrir aux visiteurs un spectacle inoubliable. À pied ou en traîneau, la visite de Candy Cane Lane est l'événement de Noël à Edmonton.

L'année dernière, Candy Cane Lane a connu les affres des nombreuses restrictions liées à la pandémie. Cette année, ce sera différent : en effet, les visiteurs pourront à nouveau se promener dans la rue. Les résidents et les spectateurs sont impatients.

Géré entièrement par des bénévoles et des habitants du quartier, l'événement existe depuis la fin des années 1960. Située sur la 148<sup>e</sup> Rue, entre la 99<sup>e</sup> Avenue et la 92<sup>e</sup> Avenue, Candy Cane Lane est un lieu de divertissement et de jeux, mais ce n'est pas tout.

YEG Candy Cane Lane est aussi le deuxième plus grand contributeur à la banque alimentaire d'Edmonton. En effet, les visiteurs sont encouragés à apporter un don, des boîtes de dons étant installées tout au long du parcours.

Deion Tarrabain, un résident de Candy Cane Lane depuis 25 ans, souligne l'importance de cette réouverture aux piétons. «J'aime vraiment quand les gens déposent de la nourriture pour la Banque alimentaire».

Cette tradition, mélange de plaisir des yeux et de solidarité, dure depuis plus de 50 ans et est très importante pour les habitants de la région et pour les personnes qui, dans le besoin, pourront profiter de ces dons faits par la population.

Avec la pandémie de COVID-19, les fêtes de fin d'année n'ont pas été comme les autres l'an dernier sur Candy Cane Lane. En effet, l'hiver dernier, seuls les véhicules pouvaient parcourir la rue, mais cela n'avait pas empêché Deion Tarrabain d'installer toutes ses décorations. «Dans les bons comme les mauvais moments, vous continuez à le faire», dit-il fièrement.

Non loin de là, Ming Tsai est un habitué de Candy Cane Lane depuis les 10 dernières années. Il se hâte déjà à la décoration de sa maison, alors que le calendrier de l'Avant n'est pas encore entamé.

## LES RÉSIDENTS COMMENCENT À DÉBALLER LEURS DÉCORATIONS

La plupart des riverains commencent à installer les décorations sur leur maison au début de décembre, explique Ming Tsai. Ses décorations sont parmi les plus élaborées du quartier et chaque année, il lui faut en général huit heures pour finaliser le spectacle.

«Les célébrations ne sont pas si importantes», avoue-t-il en pensant à Noël. Cependant, sa mère, décédée il y a trois ans, était très enthousiaste à propos de celles-ci, alors il perpétue la tradition en sa mémoire en illuminant sa maison.

Compte tenu de la taille de l'installation de Ming Tsai, il note que ses dépenses en électricité augmentent. Il déclare d'ailleurs que les résidents de Candy Cane Lane ne sont pas payés ni subventionnés pendant l'événement. «Ce serait bien s'ils nous payaient pour ça, cela réduirait ma facture d'électricité.»

L'augmentation de l'électricité est aussi notable pour Deion Tarrabain même si son installation est plus modeste. En effet, il ne lui faudra que trois heures pour en venir à bout. Sa maison est généralement illuminée pendant une vingtaine de jours. Il ne s'inquiète pas de l'augmentation de ses dépenses d'électricité, car «c'est pour les enfants et la communauté!»

La raison de cet amour pour Candy Cane Lane et ses illuminations diffère d'un résident à l'autre, mais la tradition est indétrônable pour tous.

## DES SPECTATEURS IMPATIENTS DE VOIR LES ILLUMINATIONS

Les résidents de Candy Cane Lane ne sont pas les seuls à attendre avec impatience le début des célébrations. Une nouvelle citoyenne d'Edmonton, Kleio Hayward, qui vit ici depuis deux ans, connaissait l'existence de Candy Cane Lane avant même de s'y installer.

## GLOSSAIRE

**TRADITION**  
Manière d'agir ou de penser transmise depuis des générations



ISAAC LAMOUREUX  
JOURNALISTE

En raison de la COVID-19, la jeune fille, née à Smithers, en Colombie-Britannique, ne se sentait pas à l'aise d'aller voir Candy Cane Lane l'année dernière. Aujourd'hui, elle a du mal à contenir son excitation. Elle est impatiente de voir les décorations que les résidents ont installées. Elle l'assure, «les lumières sont la meilleure partie de Noël».

Candy Cane Lane s'illuminera jusqu'au jour de l'An. Et pour les personnes qui désirent faire une promenade en traîneau, hâtez-vous pour réserver votre place sur le site Web de l'événement! ▲



↑ «Ironiquement, je n'aime pas que les gens se tiennent devant ma maison», dit Ming Tsai. Crédit : Isaac Lamoureux

**Pour plus d'information :**  
YEG Candy Cane Lane :  
<https://yegcandycanelane.com>

Agence d'évaluation d'impact du Canada / Impact Assessment Agency of Canada

## Projet de réaménagement de la mine de Tent Mountain Disponibilité d'une aide financière aux participants

**Le 30 novembre 2021** — Une aide financière fournie par l'Agence d'évaluation d'impact du Canada (l'Agence) est mise à la disposition du public et des groupes autochtones pour favoriser leur participation au processus d'évaluation d'impact du projet de réaménagement de la mine de Tent Mountain, situé à l'ouest de Coleman, en Alberta.

L'aide financière est mise à la disposition des personnes et des groupes admissibles afin de les aider à participer à l'étape préparatoire de l'évaluation d'impact. Au cours de la période de consultation publique actuelle, qui se terminera le 16 décembre 2021, les membres du public et les groupes autochtones sont invités à examiner le résumé de la description initiale du projet et à formuler des commentaires. L'Agence remboursera rétroactivement les participants admissibles pour leur participation à cette première période de consultation publique.

Les demandes reçues **d'ici le 30 décembre 2021** seront prises en compte.

Pour présenter une demande d'aide financière ou pour obtenir un formulaire de demande, veuillez communiquer avec le programme d'aide financière, en envoyant un courriel à [FP-PAF@iaac-aeic.gc.ca](mailto:FP-PAF@iaac-aeic.gc.ca), ou en composant le 1-866-582-1884.

Comme prochaine étape, l'Agence déterminera si une évaluation d'impact fédérale est requise pour le projet. Dans l'affirmative, les demandeurs admissibles recevront une aide financière supplémentaire pour prendre part à une deuxième période de consultation publique au cours de laquelle les membres du public et les groupes autochtones seront invités à fournir leurs commentaires sur les versions provisoires des lignes directrices individualisées relatives à l'étude d'impact et du plan de participation du public.

Pour les demandes des médias, veuillez contacter l'équipe des relations avec les médias de l'Agence par courriel à [media@iaac-aeic.gc.ca](mailto:media@iaac-aeic.gc.ca) ou en composant le 343-549-3870.

Suivez-nous sur Twitter : @AEIC\_IAAC #TentMountain

### Le projet proposé

Montem Resources Alberta Operations Ltd. propose de redémarrer et d'étendre les opérations minières de la mine de Tent Mountain, une mine de charbon à ciel ouvert située à 16 kilomètres à l'ouest de Coleman, en Alberta, qui a cessé ses activités en 1983. Tel que proposé, le projet de réaménagement de la mine de Tent Mountain permettrait d'agrandir les fosses d'origine pour permettre la production quotidienne de 4 925 tonnes de charbon brut utilisé pour la fabrication de l'acier, sur une durée de vie de la mine de 14 ans. Le projet comprendrait également une usine de manutention et de traitement du charbon près de la zone minière et une installation de chargement ferroviaire située près de la route provinciale n° 3 (route Crowsnest).

De plus amples renseignements sur le projet sont disponibles sur le site Web du Registre canadien d'évaluation d'impact, au numéro de référence du registre 81436.



↑ Grâce à Catalina Guevara Viquez Klein, la Fondation Mount Parnassus a pu offrir 8 guitares au PIA afin que celui-ci puisse offrir des cours gratuits en français aux enfants. Crédit : Courtoisie



↑ Les Chantamis en 2019 lors de leur concert de Noël. Crédit : Courtoisie



↑ Marie-Josée Ouimet est passionnée de chant choral. Elle a fondé, il y a 20 ans maintenant, l'ensemble vocal Clé et dirige la chorale Les Chantamis depuis 2007. Crédit : Courtoisie

DR. CLAUDE BOUTIN ORTHODONTIST  
**wired wireless**

**Dr Claude Boutin**  
B.Sc, D.D.S., D. Ortho., F.R.C.D.  
Spécialiste certifié en orthodontie

- Orthodontie pour les enfants et les adultes
- Services en français
- Cabinets de traitement privés et modernes
- Technologie de pointe
- Aucune référence nécessaire

**Market Mall Executive Professional Centre**  
Suite 124 – 4935 40 Avenue N.O.  
Calgary, AB T3A 2N1

Tél. : (403) 284-5202  
[www.drboutin.com](http://www.drboutin.com)

Une incursion dans le monde des arts

**CONNEXION**

DIMANCHE 18 h 05 ICI TÉLÉ

**CANADA PLACE DENTAL**

[www.downtowncanadaplacedental.com](http://www.downtowncanadaplacedental.com)

Nous offrons les services suivants :  
Urgences acceptées le même jour, Traitement cosmétique, Blanchissage des dents, Remplissage en céramique, Implantations, Couronnes en céramique en une seule visite  
Blanchissage de dents GRATUITS pour les nouveaux patients

Situé au centre-ville - édifice Théâtre Citadel  
9828, 101A Avenue Edmonton (AB) T5J 3C6  
Stationnement remboursé

Tél.: 780 424-6272 | [canadaplacedental2@gmail.com](mailto:canadaplacedental2@gmail.com)

## CHANTER LA JOIE DE SE RETROUVER

Alors que les montagnes et les villes s'enneigent, ressentez-vous cette envie viscérale de sortir vos décorations de Noël? Si ce n'est pas encore le cas, la chorale Les Chantamis partagera avec vous l'esprit des Fêtes lors de son concert «Noël ensemble». Du côté de Calgary, huit classes du Conseil scolaire FrancoSud présenteront leur amour de l'hiver dans le cadre d'un projet initié par le Portail de l'Immigrant Association (PIA).

**UNE 55<sup>e</sup> SAISON POUR LES CHANTAMIS**  
Après un an de silence forcé, la chorale Les Chantamis renoue avec son public en offrant un concert sur le thème de Noël ensemble. «Ça nous prend des chansons joyeuses!», s'exclame Marie-Josée Ouimet, cheffe de chœur depuis 2007. «Nous avons choisi des cantiques de Noël que tout le monde connaît en misant sur le traditionnel, mais aussi le gospel», précise-t-elle. Rappelons que la chorale Les Chantamis se distingue par son répertoire éclectique, allant de la musique folklorique au pop, en passant, parfois, par le classique.

Habituellement, les choristes des Chantamis s'unissent à d'autres chorales afin de présenter un concert de Noël multigénérationnel. En raison de la pandémie, Mélodie d'Amour, une chorale composée d'aînés, ne s'est pas jointe à ce rendez-vous musical. C'est toutefois un retour marqué pour l'ensemble vocal Clé dirigé aussi par Marie-Josée Ouimet.

En effet, cette année, l'ensemble vocal Clé fête son 20<sup>e</sup> anniversaire. Créé par Marie-Josée Ouimet, ce projet est le fruit d'un partenariat entre le Centre de développement musical (CDM) et le Conseil scolaire Centre-Nord (CSCN). Il permet aux élèves de 7<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année «d'apprendre les bases qui sont nécessaires pour faire partie d'une chorale d'adultes». D'ailleurs, plusieurs anciennes choristes de Clé ont poursuivi leur parcours musical au niveau universitaire en se joignant notamment à la Chorale Saint-Jean.

Malgré un recrutement de choristes et une rétention plus difficile pour ces deux chorales dirigées par Marie-Josée Ouimet, la Franco-Albertaine garde espoir et se réjouit de revenir tranquillement à une saison plus normale.



“ C'EST UN PETIT PROJET DE CHANSONS QUI PERMET D'APPRENDRE DES NOTIONS EN MUSIQUE. JE M'ÉCLATE DANS CE PROJET ”  
Catalina Guevara Viquez Klein

### LES PLUS PETITS CÉLÈBENT L'HIVER

«Nous avons ces deux ressources près de nous, pourquoi ne pas trouver un projet pour les mettre en valeur?», se questionne Céline Pétriset, coordonnatrice du service parascolaire au Portail de l'Immigrant Association (PIA). En effet, l'organisme compte parmi son équipe deux passionnées de musique prêtes à s'impliquer. Le projet de chant choral est alors proposé au Conseil scolaire FrancoSud, un partenaire de choix pour l'organisation.

Les plus jeunes de 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> année ont appris des comptines avec Asma Mityar, intervenante jeunesse au PIA, alors que les élèves de 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> année ont pu apprendre le chant choral avec Catalina Guevara Viquez Klein, bénévole au PIA. En tout, ce sont huit classes qui présenteront, vendredi 17 décembre, l'enregistrement de leur travail musical sous le thème de l'hiver.

Tandis que certains élèves étaient plus réticents au projet, après quelques répétitions, «tout le monde s'exclamait en voyant les intervenantes!», souligne Céline, en riant. «On s'amuse d'abord!», précise Catalina, responsable des plus âgés. «C'est un petit projet de chansons qui permet d'apprendre des notions en musique. Je m'éclate dans ce projet», conclut-elle. ▲

### GLOSSAIRE

#### RÉTICENT

Qui hésite à faire ou à dire quelque chose



SARAH THERRIEN  
JOURNALISTE



↑ Asma Mityar, intervenante jeunesse du PIA, a appris des comptines aux plus jeunes de 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> année. Crédit : Courtoisie



↑ De gauche à droite : journal Le Franco, Alexandra Lepage (Adrienne), Mireille Moquin (Mireille Ladouceur) et Étienne Fillion-Sauvé (Sam Pellegrino).  
Crédit : Isaac Lamoureux

# «FRANGLAIS» ET BILINGUISME : AU THÉÂTRE COMME À LA VIE

Le théâtre francophone albertain est une petite et talentueuse communauté. Dans une francophonie minoritaire, L'UniThéâtre se doit de créer des pièces francophones de qualité, même si celles-ci ne sont pas nombreuses. Récemment, le public a pu assister à la pièce de théâtre *PINS* qui nous fait découvrir les difficultés de la langue française en milieu minoritaire grâce à l'humour et à la dérision, mais aussi le bilinguisme. Une fiction qui parle de et à la francophonie albertaine dans son ensemble.

“ EST-CE QUE JE SUIS ASSEZ FRANCO-PHONE POUR ÊTRE IMPLIQUÉE DANS CETTE COMMUNAUTÉ ? ”  
Julia Seymour



ISAAC LAMOUREUX  
JOURNALISTE

**P**INS se déroule dans la communauté rurale de Girouxville, un village du nord de l'Alberta. Alors que les habitants ne peuvent rénover la salle de curling, trois femmes décident alors de construire une allée de quilles dans le but d'en faire une attraction touristique.

Une vedette des cinq-quilles, Max Zano, originaire de l'est du Canada, arrive alors au village pour s'y entraîner loin des pressions du public et de son ennemi juré, Sam Pellegrino. Le jeune quilleur professionnel et son entraîneur, coach Chuck, s'installent à l'hôtel et tentent d'interagir avec les habitants de Girouxville. Malheureusement, leur français est limité, alors que c'est la langue maternelle de la plupart des villageois. S'ensuit une multitude de scènes amusantes sur l'incompréhension linguistique entre les différents comédiens.

La pièce de théâtre, qui est jouée à la fois par des acteurs professionnels et communautaires, met en scène des problématiques linguistiques proches de celles vécues par les comédiens dans leur quo-

tidien. Étienne Fillion-Sauvé, qui joue le rôle de l'adversaire de Max Zano, explique que la pièce reprend «certains éléments de notre expérience franco-albertaine».

## LES AUTHENTIQUES RACINES

### «FRANGLAIS» DU NORD DE L'ALBERTA

L'authenticité de la pièce a toujours été une grande préoccupation pour la dramaturge Julia Ouellette-Seymour. Celle qui s'identifie «parfois comme francophone et parfois comme franglophone» s'est appliquée à représenter, grâce aux acteurs, plusieurs niveaux de compétence linguistique. Un clin d'œil à son passé, la famille de sa mère étant franco-albertaine.

Julia a donc appris le français en famille et en grande partie à l'école d'immersion française. Toutefois, lorsqu'elle commence à écrire sa pièce en 2013, Julia réalise très vite que ses compétences linguistiques en français avaient disparu. Elle choisit alors d'écrire en anglais, mais constate rapidement que son texte manquait d'authenticité.

Volontaire, elle rejoint le Campus Saint-Jean pour apprendre et se perfectionner dans sa langue maternelle. Originaire de Stony Plain, Julia découvre alors le quartier Bonnie Doon à Edmonton et «découvre pour la première fois la communauté francophone» et L'UniThéâtre. Ses études terminées, elle s'oblige à écrire la pièce de théâtre en français, mais là encore, il manquait quelque chose. Le «franglais!»

En effet, dans le nord de l'Alberta, comme à Girouxville, l'anglais et le français peuvent être parlés simultanément dans une même phrase. On pourrait qualifier de dialecte ce langage tellement il est «authentique à la région et à l'histoire de Girouxville». Elle a eu d'ailleurs beaucoup de plaisir à représenter ses problèmes linguistiques dans la pièce, notamment à travers le va-et-vient du français à l'anglais.

## LA SURVIE DU FRANÇAIS PASSE-T-ELLE PAR LE BILINGUISME?

Julia Ouellette-Seymour est persuadée que le bilinguisme est essentiel à la communauté. Elle a ainsi voulu créer un espace où les personnes peuvent communiquer dans les deux langues. Elle dit avec force que «malgré les opinions de certaines personnes, c'est une réalité». Ce choix du bilinguisme dans *PINS* reflète donc aussi une réalité dans la communauté albertaine.

Au début, Julia s'est demandé : «Est-ce que je suis assez francophone pour être impliquée dans cette communauté?» Elle estime que le multiculturalisme linguistique doit être plus présent et que l'on «a besoin de plus de voix diverses». Une situation qui, elle l'admet, a évolué dans les dernières années au quotidien comme au théâtre.

Cette diversité se retrouve dans la pièce, tant dans la diversité linguistique que dans celle des talents à l'affiche. S'il est important de raconter l'histoire des communautés francophones de l'Alberta, il semble nécessaire d'avoir la volonté de les écrire.

Pour Steve Jodoin, le metteur en scène de la pièce, «c'est important de retourner à nos racines». Il mentionne notamment le fait que de nombreuses personnes déménagent souvent vers les grands centres urbains et que les petites communautés sont alors dépourvues de francophones. Une situation qui accélère l'implantation de la langue anglaise dans celles-ci et qui réduit peut-être la présence du bilinguisme pour une anglicisation totale.

## SURMONTER LES PRÉOCCUPATIONS PRESSANTES DE LA COMMUNAUTÉ THÉÂTRALE FRANCO-ALBERTAINE

Le plus gros défi de la communauté du théâtre francophone en Alberta est d'attirer le public. Pour cela, il faut trouver des spectacles et des histoires à l'image du multiculturalisme culturel et

linguistique. Le processus collaboratif de cette pièce, la diversité des comédiens et comédiennes et l'apport de Steve Jodoin ont permis de rendre la pièce accessible à tous les Albertains. On entendra d'ailleurs, dans les traversées, ce bilinguisme très



### GLOSSAIRE

#### AUTHENTICITÉ

Certitude attachée à un lieu, une époque

cher à Julia Ouellette-Seymour.

Elle réaffirme le manque d'occasions dans le théâtre pour la minorité linguistique, mais elle estime aussi que si les spectateurs francophones désirent voir une pièce de théâtre qui les concerne, il est nécessaire de l'écrire, et ce, «peu importe le niveau de langue utilisé!»

De son côté, Steve Jodoin conclut avec la certitude que «ces défis sont surmontables». ▲

# Amour, paix, arts et culture

SONT LES SOUHAITS DU  
RAFA POUR CE TEMPS DES  
FÊTES

info@lerafa.ca

RAFAAlberta  
 RAFA\_alberta



↑ Spectacle de Casse-Noisette. Crédit : Paul McGrath

## CASSE-NOISETTE, UN IMMANQUABLE DU TEMPS DES FÊTES

Le temps des Fêtes est le moment privilégié pour (re)découvrir le célèbre ballet *Casse-Noisette*. Ce spectacle imaginaire nous transporte dans l'univers du compositeur russe, Piotr Ilitch Tchaïkovsky. Les Calgariens pourront découvrir cet univers majestueux grâce à Alberta Ballet.



EMMANUELLA  
KONDO  
JOURNALISTE

**C**e ballet légendaire a été présenté pour la première fois le 18 décembre 1892 à Saint-Pétersbourg, en Russie. Comme toute féerie, il y a une jeune fille, Clara, qui reçoit en cadeau un casse-noisette en bois la veille de Noël. Celui-ci devient son meilleur ami et se

transforme en prince après avoir combattu le Roi des souris. Et les voilà partis dans un royaume fantastique.

Edmund Stripe le sait, «pour l'Alberta et l'Amérique du Nord en général, c'est devenu une sorte de tradition de voir le ballet de *Casse-Noisette* et je sais que les gens seront ravis de finalement voir ce spectacle en personne».

### UN VÉRITABLE «PUZZLE» À METTRE EN SCÈNE

Avec la pandémie, le chorégraphe Edmund Stripe et son équipe ont eu

quelques difficultés avec les répétitions, car le nombre de danseurs pouvant accéder aux salles de studio était limité. «Nous avons en quelque sorte assemblé la production comme un puzzle, un groupe de danseurs dans un studio et un autre groupe dans un autre, mais tous vont enfin se retrouver sur scène», assure-t-il.

«La Valse des flocons de neige est probablement ma partie préférée, c'est magique. Elle réveille l'esprit de Noël», exprime Edmund Stripe. Il décrit d'ailleurs sa joie et celle de sa troupe de pouvoir enfin vibrer de nouveau devant public.

«C'est une **bénédictio**n! Ça fait du bien d'être de retour sur scène», conclut Edmund Stripe. Alors, si vous ne connaissez pas encore l'histoire, profitez d'une des représentations à Calgary pour voir Clara et son cher Casse-Noisette combattre le Roi des souris. ▲



LA VALSE DES FLOCONS DE NEIGE EST PROBABLEMENT MA PARTIE PRÉFÉRÉE, C'EST MAGIQUE. ELLE RÉVEILLE L'ESPRIT DE NOËL”  
Edmund Stripe

Joyeuses Fêtes!  
Happy Holidays!

**Heather McPherson**  
Member of Parliament  
Edmonton Strathcona

**NDP**

www.heathermcpherson.ndp.ca

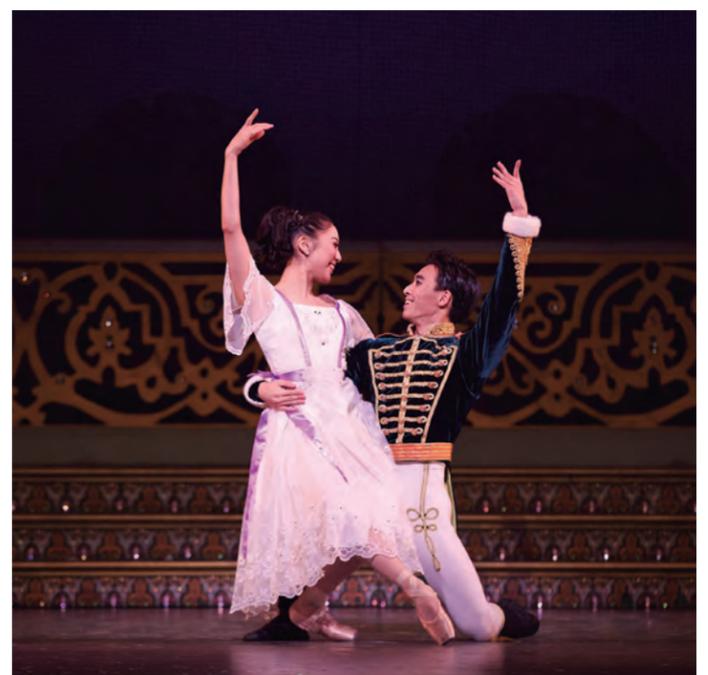
Follow on

**Alberta Ballet** présentera plusieurs représentations du ballet *Casse-Noisette* pendant le temps des Fêtes. Vous pouvez vous procurer des billets pour assister au spectacle à Calgary du 10 au 24 décembre.

**Pour plus d'information :**  
Alberta Ballet : albertaballet.com

### GLOSSAIRE

**BÉNÉDICTION**  
Souhait solennel de bonheur auquel on accorde un caractère sacré



↑ Le danseur Alan Ma et la danseuse Luna Sasaki ont dansé lors du spectacle en 2017. Crédit : Paul McGrath



Aussi précis et difficile que puisse être le ballet, **Rachel Kundzins** est tombée amoureuse de cette danse classique et authentique à l'âge de 3 ans. Sa passion grandissante l'incite à approfondir son apprentissage et à 13 ans, elle se lance à corps perdu en espérant un jour briller sur les scènes internationales.

« Je m'entraîne tous les jours de 8h à 16h. Je me prépare pour un emploi professionnel dans une compagnie de ballet », explique la ballerine. Stagiaire à l'Alberta Ballet School, Rachel suit un programme d'entraînement spécialisé et adapté qui lui permettra en effet de faire partie d'une compagnie de ballet professionnelle.

Avant de rejoindre l'école de ballet à Calgary, Rachel Kundzins, issue d'une famille francophile, vivait aux États-Unis, dans l'État du Connecticut. Pendant quatre années, elle aiguisé ses pointes, affine son grand jeté, électrise sa pirouette au Nutmeg Ballet Conservatory, tout en poursuivant ses études secondaires en ligne.

Avec le recul, et quelques années d'entraînement plus tard, Rachel ne sait pas exactement ce qui l'a poussée à pratiquer cet art. « Je pense que quelque chose m'a attirée, mais je ne sais pas quoi. Il y avait une telle élégance dans le ballet que j'avais juste l'impression que je devais en faire partie », raconte-t-elle.

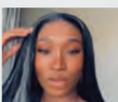
#### LES DIFFICULTÉS DU BALLET

Rachel n'en démord pas : le ballet est un art complexe. Bien qu'elle le pratique depuis toute petite, elle assure qu'il y a toujours quelque chose de « difficile » à exécuter.

« IL Y AVAIT UNE TELLE ÉLÉGANCE DANS LE BALLET QUE J'AVAIS JUSTE L'IMPRESSON QUE JE DEVAIS EN FAIRE PARTIE »  
**Rachel Kundzins**

#### GLOSSAIRE

**AFFINER**  
Être à la recherche de la perfection, de la délicatesse ou de la subtilité



**EMMANUELLA KONDO**  
JOURNALISTE

Pour une novice, le ballet demande des efforts surhumains. C'est extrêmement exigeant de s'adapter aux différentes positions de danse, et ce, même pour une artiste qui s'entraîne des heures et des heures chaque jour.

« Au fur et à mesure que tu progresses, il y a toujours un nouveau défi pour toi [...]. Je pense que maintenant essayer de vraiment affiner tout ce que j'ai appris est un défi. Il faut rendre le mouvement sans effort et se concentrer sur tous les détails. » Comme Rachel le précise, ce n'est pas les mouvements en tant que tels qui sont les plus difficiles, mais plutôt savoir les rendre plus gracieux, plus fluides.

#### LA PANDÉMIE EN TOILE DE FOND

La pandémie n'a d'ailleurs pas rendu les choses faciles pour Rachel et les autres danseurs de l'école. Avec la fermeture des écoles et les cours offerts en ligne, les danseurs ont dû pratiquer leurs mouvements chacun chez eux. Une situation que l'on peut facilement imaginer des plus compliquées, une scène étant plus grande qu'une pièce d'une maison.

« Beaucoup d'exercices ont été modifiés. Nous n'avions pas la place pour danser de la même manière qu'en studio », explique Rachel. Avec les routines modifiées en fonction de l'espace disponible à la maison, les sauts n'étaient bien sûr pas conseillés. Cabrioles, sauts de chat et autres mouvements aériens n'étaient donc pas possibles.

Le retour au studio a été un autre défi, mais un moment très attendu par tous les jeunes passionnés de ballet. « Nous étions tellement excités de quitter nos canapés », s'exclame Rachel, et ce, malgré

les restrictions imposées dans les locaux de l'Alberta Ballet School.

« Nous devons porter nos masques et danser avec le masque est très difficile pour nous. C'est juste difficile de respirer ». Rachel indique que, d'un autre côté, leur endurance sera « excellente » quand les masques ne seront plus obligatoires lors des entraînements.

#### DES PRESTATIONS INOUBLIABLES

Lorsqu'elle étudiait au Nutmeg Ballet Conservatory, Rachel a eu la chance de danser dans de nombreux spectacles, dont celui qui est toujours à l'affiche pendant Noël, le fameux *Casse-Noisette*.

« J'ai été dans beaucoup de spectacles. Je dirais quatre saisons de *Casse-Noisette* et sept spectacles par année. C'est tellement fantastique de partager cela avec le public et de créer quelque chose que les gens apprécient chaque année! »

Comme plusieurs autres danseuses, Rachel a eu la chance d'incarner la Fée Dragée, l'un des rôles les plus importants du spectacle de *Casse-Noisette*. « Les rôles varient. J'ai travaillé avec le groupe, puis j'ai eu l'occasion de danser seule sur scène et d'avoir un solo. La meilleure partie de la performance est d'avoir l'opportunité de performer la Fée Dragée. »

Même si cette année, Rachel et d'autres danseuses n'auront pas l'occasion de participer à un spectacle sur scène à cause des restrictions sanitaires et du nombre limité de personnages pouvant être sur scène en même temps, elle espère faire partie des heureuses élues qui contribueront, l'an prochain, à la beauté majestueuse du *Casse-Noisette* de Tchaïkovski. ▲



↑ Couverture de *La fumée qui s'échappe du feu des marmites* de Muriel Mben. Crédit : Kpoti Wilson



↑ Muriel Mben a publié sa troisième œuvre littéraire cette année. Crédit : Courtoisie

Pour revenir à la maltraitance de cette jeune Camerounaise, ceci a profondément marqué Muriel. Depuis, elle garde les yeux ouverts, car elle sait que ce type de maltraitance existe également en Occident. Elle mentionne, sans hésitation, les articles de presse et les bulletins télévisés qui rapportent des féminicides au Canada ou bien la **banalisation** de la violence faite aux femmes dans les réseaux sociaux. «Le combat général est là, mais les thématiques sont différentes selon la géographie.»

D'ailleurs, Chimamanda Ngozi Adichie, l'auteure de l'œuvre *We Should Be All Feminist*, est pour Muriel une grande source d'inspiration. Il semble que ce message d'ouverture et de dialogue que porte dans ce roman Chimamanda Ngozi Adichie est partagé par les deux femmes de lettres.

#### «LA LITTÉRATURE PERMET DE S'OUVRIR AU MONDE»

L'objectif premier de Muriel, avec cette troisième œuvre littéraire, était d'utiliser cette tribune pour «dénoncer» les conditions difficiles des femmes au Cameroun, mais également pour partager ses connaissances sur la littérature africaine. Muriel aime aussi divulguer les codes du postcolonialisme dans ses écrits.

À travers ses études en anthropologie et en littérature, Muriel a été frappée par la méconnaissance de ses pairs du monde littéraire africain. C'est lors d'un séjour en Allemagne, pour ses études universitaires, qu'elle a décidé de mettre au point des ateliers et des cours d'écriture pour faire découvrir les auteurs africains au plus grand nombre.

Cette ancienne Albertaine, aujourd'hui installée à Hawkesbury, en Ontario, a bien l'intention de continuer ce projet qui a une résonance particulière dans un pays comme le Canada. «La société canadienne s'illustre par sa diversité. Je pense qu'il est important de faire découvrir cette littérature. Ça permet de mieux connaître l'autre, découvrir ce qui se passe chez lui, sa manière de penser et son monde.»

#### DES SOUVENIRS À SAVEURS FRANCO-ALBERTAINES

Avant de s'envoler pour l'Est ontarien, Muriel était responsable du répertoire ACCENT coordonné par l'Association canadienne-française de l'Alberta (ACFA). Celui-ci énumère les activités et ressources récréatives, culturelles et éducatives offertes en français aux communautés scolaires en Alberta.

En s'installant au Canada, l'auteure avait une vague idée de ce qu'était la francophonie canadienne et de ses difficultés en milieu minoritaire, «mais je n'en avais pas conscience jusqu'à mon arrivée à l'ACFA».

En plus d'évoluer dans l'association provinciale, c'est la littérature qui lui a permis de prendre le pouls de sa communauté d'accueil. «En lisant les journaux, j'ai appris que c'était un combat vraiment important. En tant que femme noire, je sais qu'on doit se battre pour ses droits et je pense que c'est en travaillant à l'ACFA que j'ai réalisé l'importance de la lutte des francophones.» ▲

## L'ESPOIR QUI S'ÉCHAPPE D'UN LIVRE

Contrairement à Cendrillon, l'héroïne de *La fumée qui s'échappe du feu des marmites* ne tombe pas amoureuse d'un prince, mais d'une perspective : devenir journaliste. Cependant, la présence de la méchante belle-mère n'est pas loin... **Muriel Mben**, auteure de cette œuvre littéraire, offre une réflexion sur la condition féminine subsaharienne.

**L**e titre du roman fait référence à cet avenir qui peut s'échapper des mains de la personne qui l'envisage. C'est loin d'être le cas de Muriel Mben!

L'histoire d'Ananga, une jeune femme destinée à la vie de ménagère malgré elle, a été inspirée d'un fait vécu. «J'ai été témoin de la maltraitance d'une jeune fille quand j'étais au Cameroun. Ça m'a marqué. J'ai poussé la réflexion pour essayer de comprendre», affirme celle qui écrit toujours en fonction de son vécu.



MÉLODIE CHAREST  
JOURNALISTE



↑ «Le patriarcat existe aussi bien ici qu'au Cameroun. [...] Les enjeux des femmes au Cameroun sont différents de ceux des femmes d'ici.» Crédit : E. Tamba (Unsplash)

Cette réflexion se matérialise cette année avec la publication de *La fumée qui s'échappe du feu des marmites*. En plus d'aborder la maltraitance, Muriel explore la scolarisation des femmes et les mariages précoces chez les jeunes filles dans son Cameroun natal.

Des thématiques gravitant autour de l'émancipation qui habitent l'auteure depuis bien longtemps.

#### UNE CONSTELLATION DE FÉMINISMES

Pour Muriel, il n'y a pas un type de féminisme, mais plusieurs. C'est sa réalité en tant que femme qui l'a amenée à se pencher sur les conditions de femmes. Cependant, ce sont ses nombreux déménagements qui lui permettent de faire l'expérience de la réalité plurielle du féminisme.

Face au féminisme des femmes blanches en Occident, Muriel nous partage le féminisme africain et le *Black Feminism*. Ces mouvements ont émergé de femmes issues des minorités, qui se sentaient mal représentées dans la lutte féministe menée par les femmes blanches.

L'auteure ne désire pas hiérarchiser ces différents mouvements, au contraire. «Le patriarcat existe aussi bien ici, qu'au Cameroun. C'est une réalité, mais les enjeux des femmes au Cameroun sont différents de ceux des femmes d'ici.» L'auteure cite en exemple les soins de santé ou la possibilité de travailler.



JE PENSE QU'IL EST IMPORTANT DE FAIRE DÉCOUVRIR CETTE LITTÉRATURE. ÇA PERMET DE MIEUX CONNAÎTRE L'AUTRE, DÉCOUVRIR CE QUI SE PASSE CHEZ LUI, SA MANIÈRE DE PENSER ET SON MONDE »  
Muriel Mben



#### GLOSSAIRE

**BANALISATION**  
rendre ordinaire ou second une personne, une pensée, une émotion, un agissement



↑ Pour Guy Armel Bayegnak, la communauté francophone de l'Alberta est composée d'agrégats. Crédit : Clay Banks (Unsplash)

## LA «FORCE DE COMMUNICATION» DE GUY ARMEL BAYEGNAK

Peut-on raconter l'histoire d'un homme et d'une collectivité en même temps? À en croire les dires et - surtout - les mots de **Guy Armel Bayegnak**, c'est possible! Dans *Poids plume, poids d'or*, l'auteur d'Edmonton offre un voyage dans la communauté franco-albertaine plurielle à travers les yeux d'un immigrant africain.

**S**ous une trame de campagne électorale, le roman invite à suivre Sebouka, un immigrant franco-africain, et les difficultés de sa vie au quotidien. L'arrivée imminente de son premier nouveau-né dans le foyer, la nécessité d'une promotion professionnelle, mais également un manque d'espace politique que lui réserve sa communauté d'accueil en tant qu'immigrant, Sekouba n'a pas les conditions pour avoir un esprit candide!

En prenant le point de vue de l'immigrant franco-africain, souvent relégué au second plan selon l'auteur, *Poids plume, poids d'or* explique les angles morts d'une communauté francophone minoritaire marquée par la diversité culturelle et ethnique.

Bien qu'il s'agisse d'une fiction, l'œuvre peut être lue à plusieurs niveaux, notamment celui de la réflexion sociétale. C'est un objectif que Guy avait en tête tandis que ses doigts frappaient le clavier de son ordinateur. «Qui suis-je? Et au-delà de ce "qui je suis?", en tant qu'individu, qui suis-je dans ma communauté? Qu'est-ce qui fait de moi un membre de ma communauté?»



C'EST ÉGALEMENT UN ROMAN D'ESPOIR. AU-DELÀ DE L'INVITATION ET DU QUESTIONNEMENT, IL Y A DE L'ESPOIR

Guy Armel Bayegnak



### GLOSSAIRE

**REVÊTIR**  
action de couvrir quelque chose



MÉLODIE CHAREST  
JOURNALISTE

comprennent pas et qui ne se fréquentent pas assez. Il y a donc des incompréhensions».

Ces incompréhensions sont au cœur de son roman, mais également d'événements marquants de la communauté franco-albertaine de ces dernières années. Parmi les exemples que Guy cite, il note la manifestation organisée par l'Association des Parents Noirs de l'Alberta (APNA) en juillet 2020. L'APNA dénonçait toutes les formes de discrimination dans les écoles du Conseil scolaire Centre-Nord, mais également une sous-représentation des enseignants noirs.e.s.

«Est-ce que je les [les incompréhensions] ai vécues directement? Pas toujours, mais indirectement», mentionne l'auteur. Plus tard dans l'entrevue, il affirme que ce n'est pas parce qu'il

n'est pas touché personnellement en tant qu'individu qu'il n'est pas concerné. Ces incompréhensions le touchent et l'interpellent en tant que membre de sa communauté.

### UNE INVITATION ET DE L'ESPOIR

Guy Armel Bayegnak s'ouvre sur l'expérience migratoire qu'il a vécue dans «un environnement linguistique minoritaire». «Quand on arrive dans un environnement minoritaire, on a toujours cet instinct, cette tendance à rechercher celui qui comprend notre réalité, celui qui comprend notre vécu et tout simplement partager.»

Pour l'auteur, la parole **revêt** un atout quasi magique. Il s'agit d'une «force de communication». Cependant, il déplore le fait que cette force n'est pas maximisée pour créer des ponts entre les différents agrégats de la communauté.

En effet, il constate que certains perçoivent l'immigrant comme celui qui «veut retirer quelque chose à ce qui existe déjà, alors que le nouvel arrivant [...] a l'impression de pouvoir y apporter quelque chose».

C'est d'ailleurs pourquoi, en plus de proposer un questionnement à ses lecteurs, il les invite à poser un geste : se rencontrer les uns les autres afin que les gens puissent se fréquenter, se parler et apprendre le point de vue d'autrui.

«C'est également un roman d'espoir. Au-delà de l'invitation et du questionnement, il y a de l'espoir. Les questions sont posées, on n'y apporte pas de réponses, mais il y a l'espoir que ces ponts seront construits, que ces passerelles seront parcourues dans les deux sens pour se rencontrer, se parler et arrêter de se mettre la tête dans le sable.»

Le livre de Guy Armel Bayegnak est disponible dans les librairies francophones. ▲

### COMPRENDRE LES INCOMPRÉHENSIONS

Géologue de formation, il semble que cette fibre scientifique l'amène à étudier attentivement le monde dans lequel il évolue. Après 18 ans dans la capitale albertaine, il décide de matérialiser ce qu'il observe dans sa communauté : des malaises persistants.

L'auteur, né au Cameroun, apporte une nuance entre une *communauté francophone*, constituée de personnes qui partagent la langue de Molière, qu'elle soit leur langue maternelle ou seconde, et une *communauté francophone plurielle*.

Dans son œuvre, il déconstruit l'apparence d'une communauté francophone homogène perçue par les observateurs extérieurs à la communauté. Formée de Québécois, de Franco-Albertains, d'immigrants africains et européens, la communauté est plurielle et hétérogène. Les membres «forment des agrégats qui partagent une langue commune, qui partagent peut-être aussi une vision commune, mais qui, à la fin, ne se

**Jeux Francophones de l'Alberta**  
LE PLAISIR AVANT TOUT!  
20 au 22 mai 2022 ZONE HÔTE - 6 Edmonton, AB

Volet sports	Volet arts
Cadet 7 <sup>e</sup> à 9 <sup>e</sup> année Soccer 5x5 Basketball 3x3 Badminton (simple et double) Kïnball	7 <sup>e</sup> à 12 <sup>e</sup> année Musique Arts visuels
Junior 10 <sup>e</sup> à 12 <sup>e</sup> année Hockey-balle 3x3 Volleyball Basketball 3x3 Badminton (simple et double)	10 <sup>e</sup> à 12 <sup>e</sup> année Arts culinaires

#JFA2022

Pour t'inscrire, visite le [WWW.LAFSFA.CA](http://WWW.LAFSFA.CA)  
\* CONDITION DE PARTICIPATION : Double vaccination entière obligatoire

Conseil scolaire Centre-Est

780-645-3888 Sans frais : 866-645-9556 780-645-2045  
4617, 50<sup>e</sup> Avenue, St Paul, AB T0A 3A3 centreest.ca



↑ L'auteure-compositrice-interprète Mélissa Cassista. «Le temps que j'ai mis pour préparer l'album et le lancement m'a demandé beaucoup de courage et de motivation au quotidien.» Crédit : Courtoisie

## PAPIER DE SOIE, UN PREMIER PROJET MUSICAL POUR MÉLISSA CASSISTA

Le 12 novembre dernier, **Mélissa Cassista** a réalisé un rêve de jeunesse en lançant son premier EP intitulé *Papier de soie*. Avec une grande fierté, elle se dit accomplie par son projet musical. «Il est vraiment à mon image. C'est la première fois que je compose 100% de la musique et des paroles.»

**L**a Rimouskoise Mélissa Cassista a quitté l'Alberta pour le Québec en avril dernier afin de se rapprocher de sa famille. Rejointe au téléphone, elle raconte avec enthousiasme et dynamisme que son EP est l'aboutissement de plusieurs mois de travail. Ayant mis sa carrière d'animatrice de côté pour se concentrer sur la conception et le lancement de son mini-album, Mélissa a enfin l'impression d'être prise au sérieux avec sa musique.

Son EP, réalisé à Edmonton avant son départ, a comme thème principal

«le sens de l'**émerveillement**». Ayant toujours son cœur d'enfant, l'ancienne animatrice jeunesse de *ONIVA!* raconte à travers sa musique l'importance de s'émerveiller à tout âge. Elle réitère sa pensée : en tant qu'adulte, il faut pouvoir «cultiver l'émerveillement parce qu'il y a tellement de raisons de s'affaïsser et de baisser les bras, car la vie peut être lourde».

*Papier de soie* contient les quatre premières chansons que l'auteure-compositrice-interprète a écrites depuis qu'elle a terminé le secondaire. Durant son adolescence, Mélissa raconte qu'elle en a écrites beaucoup, mais qu'elle a laissé de côté sa plume pour se concentrer sur la danse et l'université. Elle a recommencé à écrire à l'automne 2019 dans un «but personnel». Finalement, elle «a eu



MA MÈRE ME  
LA CHANTAIT  
QUAND J'ÉTAIS  
JEUNE »

Mélissa Cassista



GLOSSAIRE

**ÉMERVEILLEMENT**  
Sentiment  
d'éblouissement  
combiné à la surprise

vraiment envie de faire vivre ses chansons et de les enregistrer en studio».

### DERRIÈRE LES CHANSONS

Mélissa est incapable de dire quelle est sa chanson préférée sur son EP. En relatant des propos d'artistes qu'elle a souvent entendus, «c'est comme demander à un parent de choisir un enfant». La musicienne souligne qu'elle les aime toutes les quatre.

«Elles ont toutes un vécu et un historique différent.» La chanson CCM (*NEVADA*) est la première chanson qu'elle a écrite depuis la fin de son secondaire, alors «elle est spéciale». De plus, elle s'est fait dire par son entourage que «c'est celle qui lui reste le plus dans la tête».

*Papier de soie*, l'ancienne animatrice de *ONIVA!* l'a écrite en 15 minutes pendant qu'elle se trouvait dans un avion. Lorsqu'elle l'a jouée au piano pour la première fois, elle se rappelle «d'avoir trouvé ça magique».

La chanson *Des papillons dans l'air*, écrite spécialement pour sa mère, «est la plus intime et elle est la plus personnelle». Celle-ci a d'ailleurs fait l'objet d'un vidéoclip inédit que Mélissa a offert en cadeau à sa mère. Émue, la Rimouskoise raconte que les proches de sa mère sont venues chanter le dernier refrain de la chanson avec elle. «C'était tellement touchant.»

Quant à la chanson *Mon premier mot d'enfant*, Mélissa explique qu'elle l'a écrite comme une réponse à la chanson *Ma mère chantait toujours de Ginette Reno*. «Ma mère me la chantait quand j'étais jeune». Sa chanson *Mon premier mot d'enfant* donne à Mélissa l'impression «qu'au lieu que ma mère me la chante, c'est un peu moi qui la chante.»

### SES PROJETS D'AVENIR

En janvier prochain, Mélissa Cassista sortira une série documentaire sur sa chaîne YouTube qui racontera le processus de création de son premier EP jusqu'à son lancement. Grâce à ce projet, elle veut notamment montrer sa vulnérabilité, sa prise de décisions, ses remises en question et ses journées de travail. «Ce n'est pas l'animatrice [que vous allez voir], mais moi, au quotidien, dans mon naturel.»

La sortie de la série documentaire était normalement prévue en novembre, mais Mélissa a décidé de la repousser afin de se concentrer sur le lancement de son mini-album et sur le montage des vidéos. Parallèlement, l'ancienne animatrice de *ONIVA!* souhaite remettre les pieds dans la province albertaine pour présenter son premier EP. ▲



GABRIELLE  
BEAUPRÉ  
JOURNALISTE

Toutes les couleurs brillent en  
ce temps de l'année

Le CFQO vous souhaite de passer un  
merveilleux temps des Fêtes auprès  
des êtres que vous chérissez.

COMITÉ  
FRANCOQUEBEC  
DE L'OUEST



↑ L'auteur-compositeur-interprète Sympa César. Crédit : Courtoisie

## UN PREMIER EP POUR SYMPA CÉSAR

Connu sur la scène musicale franco-albertaine depuis 2016 grâce au concours Polyfonik, **Sympa César** a lancé son premier EP (*Extended Play*) le 5 novembre dernier. Intitulée *Quand on s'appelle Sympa*, cette œuvre est une invitation «à mieux le connaître» qu'il lance à son public.

**C**es quatre chansons rythmées et dynamiques sont, selon l'artiste, personnalisées. En effet, il y raconte des moments marquants de sa jeune vie. Dans la chanson *Navire*, il évoque notamment «la peur de devoir quitter mon chez-moi pour réaliser ses rêves de musique».

Une peur qu'il a su affronter puisqu'il est étudiant à l'École nationale de la chanson à Granby, au Québec, depuis août dernier. L'Edmontonien y continue de forger ses armes dans le métier d'auteur-compositeur-interprète. «J'adore ça!»

Il ajoute aussi que la date du lancement de cet album condensé est significative. «Le 30 novembre, c'est ma fête, alors je me fais un petit cadeau!»

### GRANDIR DANS LA MUSIQUE

Bien qu'il évolue sur la scène musicale depuis cinq ans, c'était important

pour l'auteur-compositeur-interprète de grandir en tant que personne et en tant qu'artiste avant d'enregistrer ce **EP**. «Je me trouvais un peu



**GABRIELLE BEAUPRÉ**  
JOURNALISTE

trop jeune pour raconter de grandes histoires. Je voulais aller chercher des compétences en écriture pour bien livrer mes textes.»

Les événements musicaux tels que Polyfonik, le Chant'Ouest (un concours musical pour les artistes de l'Ouest et du Nord canadien) et le Festival international de la chanson de Granby l'ont notamment beaucoup aidé à se développer musicalement. Il y a côtoyé beaucoup de professionnels de l'industrie qui sont issus de la francophonie canadienne ou du Québec.

Par ailleurs, Sympa César souligne que ses implications dans la communauté albertaine avec Francophonie Jeunesse de l'Alberta (FJA), le Comité FrancoQueer de l'Ouest (CFQO) et le Centre de développement musical (CDM) lui ont permis de se prononcer sur divers enjeux de société. «Dans la vie, je ne suis pas le genre de monde qui fait brasser des affaires», indique-t-il.

### PRENDRE LA PAROLE

Dans sa chanson *Perdu dans le beat*, Sympa César ose élever la voix en abordant le racisme, l'assimilation raciale

et la brutalité policière. Cette chanson a été écrite lors des manifestations entourant le meurtre de George Floyd. C'est d'ailleurs la première fois de sa jeune

carrière que l'artiste prend la parole face à ces événements tragiques. Cette prise de parole coïncide même avec la sortie officielle de cette chanson revendicatrice. Nerveux sur le moment, il a été très ému par la réponse de son public. «Cette chanson a été très bien reçue.»

Aujourd'hui, Sympa César est très fier de pouvoir partager ses émotions avec son public et affirme que ce «n'est que le début». ▲

### GLOSSAIRE

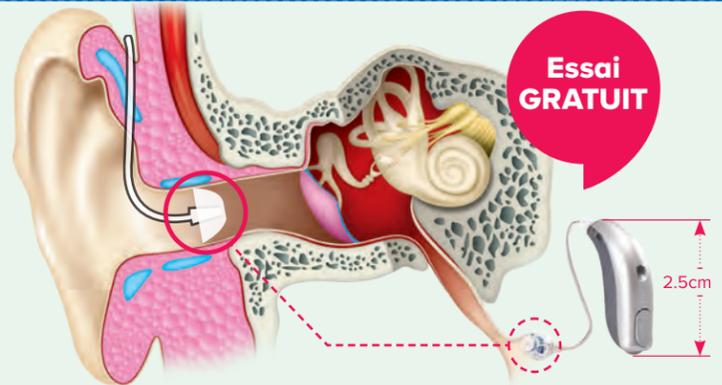
**EP**  
Mini album comportant 4 à 6 chansons



↑ Après sa formation à l'École nationale de la chanson, Sympa César a l'intention de sortir son premier album. Crédit : Courtoisie

## NOUS SOMMES À LA RECHERCHE

de 30 personnes pour un essai personnalisé GRATUIT d'une aide auditive



Nous recherchons actuellement 30 personnes dans chacune de nos cliniques dans tout le pays pour notre session d'essai gratuit. \* Nous recherchons des personnes comme vous, qui ont du mal à entendre et à comprendre les conversations. Essayez vous-même la dernière technologie auditive et découvrez si ceci est la solution à vos problèmes d'audition.



Notre dernière aide auditive réagit à la manière dont votre cerveau traite les sons, en utilisant une base de données contenant des millions de bandes sonores. Le résultat ? Une audition plus claire et complètement équilibrée pour une expérience sonore beaucoup plus naturelle, même dans les environnements bruyants !

### La connectivité Bluetooth vous permet de :



Régler vos aides auditives à distance, compatible avec iOS ou Android.



Écouter vos émissions de télévision, vos livres audio et vos podcasts directement dans vos aides auditives.



Passer des appels téléphoniques mains libres en utilisant vos aides auditives.



Obtenez 25 miles de récompense Air Miles® Lors de votre premier test auditif + Recevez jusqu'à 1000 miles à l'achat d'aides auditives<sup>1</sup>



Essai GRATUIT de 30 jours ! Obtenez un essai Gratuit de 30 jours des dernières aides auditives. La participation est gratuite et sans engagement.

Les places pour l'essai sont limitées. Appelez pour réserver votre essai gratuit ou réservez en ligne : **HearingLife.ca**

Mentionnez ce code : **NSP-FHTF-FRAN**

## HearingLife is in your neighbourhood

📍 **Airdrie**  
400 Main Street N, Unit 10  
**1-888-453-5580**

📍 **Capitol Hill Centre**  
2004 14th Street NW, Unit 206  
**1-855-893-7574**

📍 **Edmonton South**  
7910 104 Street  
**1-877-664-1297**

📍 **Medicine Hat**  
3070 Dunmore Road SE  
**1-833-783-2671**

📍 **St. Albert**  
38 St. Thomas Street  
**1-877-665-2797**

\*Les participants à l'essai gratuit doivent être des vendeurs privés, ou éligibles à l'ADDL. Certains assureurs publics ne sont pas éligibles. Consultez la clinique pour plus de détails. L'offre est valable jusqu'au 31/01/22 et peut être modifiée sans préavis. Une évaluation complète de l'audition est fournie gratuitement aux adultes âgés de 19 ans et plus. Les résultats de cette évaluation vous seront communiqués verbalement. Si vous demandez une copie du rapport audiolinguistique, des frais seront appliqués. [1] La valeur des miles de récompense n'est pas transférable et dépend de certains modèles achetés. Veuillez attendre 45 jours pour que les miles soient affichés sur votre compte d'adhérent. Certaines conditions s'appliquent. Veuillez consulter la clinique pour plus de détails. Offres non valables au Québec. L'offre prend fin le 31/01/22. Marques de commerce ® de AM Royalties Limited Partnership utilisées sous licence par LoyaltyOne, Co. et HearingLife Canada Ltd.

# Centre collégial de l'Alberta



UNIVERSITY OF ALBERTA

## Programmes en éducation à la petite enfance

Le Centre collégial de l'Alberta du Campus Saint-Jean offre deux programmes en éducation à la petite enfance (EPE):

- Certificat (EPE-2): Programme d'un an qui mène à la **certification d'éducateur/rice de niveau 2**
- Diplôme (EPE-3): Programme de deux ans qui mène à la **certification d'éducateur/rice de niveau 3**

Les programmes d'éducation à la petite enfance sont basés sur la mise en application des plus récentes découvertes du développement de l'enfant. Notre cadre pédagogique met l'accent sur les pratiques relationnelles permettant la mise en valeur de l'image de l'enfant: un apprenant puissant et un citoyen et ce, au travers d'un environnement adapté. Les programmes sont adaptés spécifiquement au contexte minoritaire francophone: au développement langagier chez l'enfant dans un contexte multiculturel francophone. Les enseignants sauront également vous faire bénéficier de leurs multiples années d'expérience dans des services de garde francophones ou dans un centre de la petite enfance en milieu minoritaire.

## Perspectives de carrière

- Éducateur en petite enfance
- Assistant en éducation
- Éducateur spécialisé
- Coordonnateur de service de garde
- Agent de conformité
- Agent de licence
- Agent soutien pédagogique



## Flexibilité du programme

### Formation en présentiel ou en ligne

Les cours de ce programme sont offerts en ligne ou en présentiel. **Le choix est à vous!**

### En ligne

L'option d'éducation en ligne utilise les outils de formation à la fine pointe de la technologie de l'Université de l'Alberta en proposant des classes virtuelles en temps réel. La plateforme d'apprentissage en ligne eClass permet aux étudiants d'apprendre et de collaborer de façon pratique et efficace. Les stages devront être complétés en personne; il est possible de trouver un placement de stage dans un centre d'éducation à la petite enfance en Alberta.

### En présentiel

Les cours peuvent également être suivis en personne au Campus Saint-Jean, un environnement francophone immersif.

## Bourses

Les étudiants en programmes EPE peuvent candidater à un nombre de bourses\*:

- Bourse pour les étudiants provenant des écoles d'immersion
- Bourse d'entrée au certificat
- Bourse d'entrée au diplôme
- Bourse pour l'excellence académique
- Bourse pour les étudiants internationaux
- Bourse éducation, formation, et emploi

*\*Avant de faire une demande pour les bourses du Centre collégial de l'Alberta, il faut avoir accepté une offre d'admission. Aucune bourse n'est offerte aux futurs étudiants.*

Le Centre collégial de l'Alberta reconnaît l'appui financier de la part de l'Association des collèges et universités de la francophonie canadienne (ACUFC) pour le programme en éducation à la petite enfance.

## L'Éducation à la petite enfance

*Des métiers pour l'avenir*



Découvrez les nombreuses facettes du programme d'Éducation à la petite enfance dans les prochains numéros du Franco. En attendant, trouvez plus d'infos et de renseignements sur le site [centrecollégialalberta.ca](http://centrecollégialalberta.ca)



↑ (De gauche à droite) Angèle L'Abbé, Clémence Lavoie et Christiane Savard avec leur mère Marie-Rose Grenier-Lavoie. Crédit : Gabrielle Beaupré

# LE CENTRE DE SANTÉ SAINT-THOMAS TRANSFORMÉ EN GALERIE D'ART

Lorsqu'on rentre dans la résidence des indépendants du Centre de Santé Saint-Thomas, ce qui saute aux yeux, ce sont les tableaux accrochés aux murs. Au total, ce sont 215 peintures qui ont été installées sur les quatre étages de la résidence pour personnes âgées.

“ JE MARCHAIS DANS LE COULOIR ET IL N'Y AVAIT PAS D'ÉNERGIE ”  
Yvette Tellier

GABRIELLE BEAUPRÉ  
JOURNALISTE

« Ils égaient les corridors puisqu'avant, c'était mort. On ne veut pas avoir la mort aux alentours », rit de bon cœur Irène Plourde, une résidente du Centre de santé. Les cadres ont été accrochés en 2019 à la suite d'une initiative de Yvette Tellier qui voulait embellir son environnement de vie.

Les pommettes roses, le sourire timide, Yvette Tellier acquiesce : c'est effectivement son idée. Elle préfère toutefois mettre l'accent sur le travail collectif de la communauté qui a rendu possible ce projet.

Pour Mme Tellier, ils ont tous apporté leur grain de sel. Par exemple, Jacques Requier s'est occupé de poser les cadres, alors que Margaret Plakner, une des résidentes anglophones, s'est chargée de payer tous les coûts liés à l'installation.

## UN ENDROIT MAUSSADE

En février 2018, lorsqu'elle déménage au Centre de Santé Saint-Thomas, Yvette Tellier trouve que les murs de la résidence sont vides. «Je marchais dans le couloir et il n'y avait pas d'énergie.» Puisqu'elle est une nouvelle résidente, Mme Tellier préfère alors prendre le temps de s'approprier les lieux avant de penser à les décorer.

Petit à petit, l'idée d'accrocher des peintures commence à mûrir dans son esprit. Elle en discute avec d'autres résidents. Tous affirment à l'unisson que «c'est une bonne idée» et que ça mettrait de la vie dans l'établissement.

Finalement, six mois après son déménagement, Yvette Tellier entame officiellement les démarches. Pour mettre son projet sur pied, elle fait appel à Clémence Lavoie, la fille de Marie-Rose Grenier-Lavoie qui réside aussi au Centre de Santé Saint-Thomas. «Elle est très bonne organisatrice», mentionne-t-elle.

Les deux sœurs de Mme Lavoie, Angèle L'abbé et Christiane Savard, embarquent elles aussi dans le projet. Elles sont convaincues : **embellir** ce lieu de vie pour les aînés est une excellente idée.

## UN EFFET BOULE DE NEIGE

Pour trouver les cadres, Mme Tellier a sollicité le Club des retraités d'Edmonton, connu aujourd'hui sous le nom de Club 50+ région d'Edmonton. Elle s'esclaffe en se souvenant de ses paroles. «Vous avez quelque chose de caché sur votre lit que j'aimerais avoir. Ce n'est pas les pantoufles de votre mari, ni ses chaussures, mais plutôt les peintures que vous y avez mises parce que vous n'avez pas d'autres places où les mettre!»

Des lettres ont également été envoyées. Une annonce a été affichée sur le tableau de l'église Saint-Thomas-d'Aquin. Un effet boule de neige s'en est suivi. De bouche à oreille, la communauté a été à l'affût de ce projet, certains ont même envoyé des dons.

D'autres, comme certains artistes de la région, ont offert leurs tableaux. Maxine Lemay



↑ Yvette Tellier affirme avoir reçu pour l'instant 230 tableaux. Crédit : Gabrielle Beaupré



↑ L'artiste peintre Maxine Lemay dont les toiles sont exposées à la résidence des indépendants du Centre de Santé Saint-Thomas. Crédit : Gabrielle Beaupré



↑ Une plaque commémorative a été installée pour souligner le travail de la communauté religieuse Les Filles de Jésus dans le quartier Bonnie Doon. Crédit : Gabrielle Beaupré



↑ Yvette Tellier souligne que les résidents et le personnel de l'établissement aiment regarder les tableaux. Crédit : Gabrielle Beaupré

a maintenant cinq toiles accrochées dans les couloirs du Centre de santé. «Ce n'est pas tout le monde qui peut faire des toiles. J'aime partager et je connais beaucoup de monde qui vit ici.»

Les élèves de l'école Maurice-Lavallée ont également participé aux projets. Ils ont créé des œuvres d'art sous la supervision de Geneviève L'Heureux, leur enseignante d'arts visuels. Celles-ci font aussi le bonheur des résidents. Pour Yvette Tellier, c'était important que la jeunesse participe.

Pour Mme L'Heureux, ce projet a été, pour ses élèves, une expérience enrichissante sur le plan «de leur construction identitaire. Ce projet les engageait au niveau communautaire». Une approche multigénérationnelle très appréciée de tous.

Yvette Tellier, Clémence Lavoie, Angèle L'Abbé et Christiane Savard espèrent organiser des portes ouvertes dès que la situation sanitaire le permettra. Ce sera l'occasion pour la communauté de profiter de cette galerie d'art et de rencontrer les personnes qui font la vie du Centre de Santé Saint-Thomas. ▲



↑ Cela a pris 1 mois et demi pour accrocher les cadres sur les quatre étages du Centre de santé. Crédit : Gabrielle Beaupré

**GLOSSAIRE**  
**EMBELLIR**  
Rendre beau

QUE VOTRE NOËL SOIT EXALTANT ET  
LA NOUVELLE ANNÉE DES PLUS  
EMBALLANTE!

Soutenons nos entrepreneurs  
francophones et locaux.

TOUTE L'ÉQUIPE DU CDÉA VOUS  
SOUHAITE UN JOYEUX TEMPS  
DES FÊTES!



**CDÉA** Conseil de  
développement  
économique  
de l'Alberta



## JE M'ABONNE / J'OFFRE LE FRANCO

1

Je choisis l'abonnement papier de 24 numéros à **48\$ / an.** Merci de m'envoyer en plus la version PDF gratuitement pendant 1 an 

2

Je choisis l'abonnement numérique uniquement à **24\$ / an.** 

NOM

ADRESSE

VILLE

PROVINCE

CODE POSTAL

TÉLÉPHONE

COURRIEL

À renvoyer accompagné de votre règlement par chèque à :

Le Franco  
Pavillon II, Suite 303  
8627, Rue Marie-Anne Gaboury (91 St) NW, Edmonton,  
AB T6C 3N1

Des questions?

reception@lefranco.ab.ca

Ou pour plus de facilité, payez par carte bancaire en vous connectant  
sur notre site WEB [lefranco.ab.ca/abonnement](http://lefranco.ab.ca/abonnement)



**OYEZ,  
OYEZ!**

**VOUS ÊTES  
NOS YEUX  
ET NOS  
OREILLES  
EN RÉGION!**

**POUR LIRE D'AUTRES  
BELLES HISTOIRES, N'HÉSI-  
TEZ PAS À NOUS CONTACTER  
À REDACTION@LEFRANCO.  
AB.CA ET NOUS PARTAGER  
VOS TÉMOIGNAGES.**



# ILLUMINATION DU SAPIN DE NOËL À L'ACFA RÉGIONALE DE SAINT-PAUL



↑ Le 1er décembre dernier, toute la communauté s'était donné rendez-vous pour l'illumination du sapin de Noël de l'ACFA régionale de Saint-Paul. Crédits : Courtoisie

L'ACFA régionale de Saint-Paul a invité la communauté francophone à venir décorer son sapin de Noël. Ses habits de lumière ont été dévoilés le 1er décembre dernier.

**D**e plus, l'Association canadienne-française de l'Alberta (ACFA) régionale Saint-Paul encourage la communauté à être solidaire avec les personnes qui en ont le plus besoin en participant à la collecte de denrées alimentaires. Vous pouvez déposer vos dons au bureau de la Régionale (de 8h30 à 16h30) jusqu'au 14 décembre. Tous les dons reçus seront ensuite remis à la banque alimentaire de Saint-Paul. ▲

## LE FRANCO

Quel cadeau de Noël l'équipe de votre journal *Le Franco* n'a-t-elle jamais reçu ? (et toujours en attente)

### L'ÉQUIPE

- **SIMON-PIERRE POULIN**  
DIRECTEUR  
DIRECTION@LEFRANCO.AB.CA
- **VALÉRIANE DUMONT**  
DIRECTRICE ADJOINTE  
RECEPTION@LEFRANCO.AB.CA
- **ARNAUD BARBET**  
RÉDACTEUR EN CHEF  
REDACTION@LEFRANCO.AB.CA
- **SARAH THERRIEN**  
GESTIONNAIRE DE COMMUNAUTÉ
- **FATMA DIALLO**  
GESTIONNAIRE DE PROJET  
APPLI@LEFRANCO.AB.CA
- **GABRIELLE BEAUPRÉ**  
JOURNALISTE  
REPORTAGE@LEFRANCO.AB.CA
- **ISAAC LAMOUREUX**  
JOURNALISTE  
journaliste.edmonton@lefranco.ab.ca
- **EMMANUELLA KONDO**  
JOURNALISTE  
journaliste.calgary@lefranco.ab.ca

- **CORRESPONDANTS ET CHRONIQUEURS**  
ÉTIENNE HACHÉ,  
VÉRONIQUE VINCENT,  
MÉLODIE CHAREST
- La maquette et le graphisme de cette édition ont été réalisés par **ANDONI ALDASORO ROJAS**

**LE FRANCO** est la propriété de l'ACFA. Au niveau national, il est représenté par Lignes Agates Marketing (anne@lignes-agates.com | 905 599-2561). Le Franco est imprimé par Central Web, à Edmonton. La reproduction d'un texte ou d'une photo par quelque procédé que ce soit est strictement interdite sans l'autorisation écrite du journal.

**Lettres ouvertes:** Le Franco est ouvert à la publication de lettres ouvertes. La rédaction se réserve le droit de limiter la longueur du texte ou de ne pas publier la lettre si le

*Je voudrais une calculatrice avec des chiffres lumineux.*

contenu est jugé diffamatoire, injurieux ou discriminatoire.

**Annonces:** Les clients ont 15 jours après la date de parution pour nous signaler des erreurs. La responsabilité du journal se limitera au montant payé pour la partie de l'annonce qui contient l'erreur, si l'erreur est celle du Franco.

**Avis lecteurs:** N'hésitez pas à nous faire part de vos commentaires en écrivant à l'adresse reception@lefranco.ab.ca

L'équipe du Franco reconnaît qu'elle exerce ses activités sur les territoires visés par les traités no 4, 6, 7, 8 et 10, des lieux de rencontre traditionnels et la patrie de nombreux peuples autochtones dont les Cris, les Dénés, les Sioux Nakota, les Saulteaux, les Ojibwés, les Niitsitapi (Pieds-Noirs) et les Métis. Nous prenons acte de leur empreinte sur ce territoire au fil des siècles et de leur rapport spirituel et concret à la terre, source d'un riche patrimoine pour notre vie communautaire.



Lignes Agates Marketing

réseau . presse FIER MEMBRE



Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada





Musique

Installations de lumières

Sculptures sur glace

Culture

Jeux autochtones

Artistes ambulants

Soutenu par des dons  
Venez et payez ce que vous pouvez !

Plaisirs d'hiver

#DeepFreezeYEG

arts on the ave présente

Célébration de 15 ans

# Deep Freeze

Une Fête D'Hiver Byzantine  
A Byzantine Winter Fête

## 14 au 23 janvier 2022

DeepFreezeFest.ca *Sous l'ancien ciel arctique*

Borden Park (11020 75a St) 14 au 23 janvier : 16h à 22h  
Pipon Village (92 St & 118 Ave) Fins de semaines : 11h à 21h

